



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

449.21

B.28

no. 2306-32 GRAMÁTICA BISAYA

PARA

FACILITAR EL ESTUDIO

DEL

DIALECTO BISAYA CEBUANO

ESCRITA POR EL

R. S. Fr. Felix Guillén

Agustino Recoleto.



MALABÓN: 1898

ESTAB. TIPO-LIT. DEL ASILO DE HUÉRFANOS
Teléfono 238.

GRAMÁTICA BISAYA
PARA
FACILITAR EL ESTUDIO
DEL
DIALECTO BISAYA CEBUANO

ESCRITA POR EL

R. S. Fr. Félix Guillén

Agustino Recoletos



MALABÓN: 1898

ESTAB. TIPO-LIT. DEL ASILO DE HUÉRFANOS
Teléfono 238.

SECRETARÍA
DEL
ARZOBISPADO
DE
MANILA

S. E. Illma. el Arzobispo mi Señor, se ha servido decretar con esta fecha, lo siguiente: «Por las presentes y por lo que á nos toca, concedemos al M. R. P. Provincial de Recoletos, Fr. Francisco Ayarra, la licencia que solicita para poder imprimir y publicar el manuscrito titulado «Gramática Bisaya para facilitar el estudio del dialecto bisaya-cebuano;» en atención á que de nuestra orden ha sido examinado, y no contiene según la censura, cosa alguna contraria al dogma católico y sana moral. En su virtud, trascribáse por Secretaría este nuestro decreto al referido P. Povincial, con encargo de que remita á la misma dos ejemplares impresos del citado manuscrito y archive original » Lo que transcribo á V. R. para su conocimiento y fines consiguientes. Dios gue. á V. R. ms. as.—Manila 16 de Diciembre de 1897—
Tomás G. Feijoó=

Ab. R. P. Provincial de Recoletos, Fr. Francisco
Ayarra.

GOBIERNO GENERAL

DE

FILIPINAS

Secretaría

El Excmo. Sor. Gobernador General, se ha servido decretar con esta fecha lo siguiente: «Este Gobierno General en uso de las facultades que le corresponden, viene en conceder autorización al M. R. P. Provincial de Recoletos, para imprimir y publicar una obra titulada «Gramática Bisaya para facilitar el estudio del dialecto bisaya-cebuano, escrita por el R. P. de la misma orden, Fr. Felix Guillén.»

Lo que de orden de la espresada Superior Autoridad, traslado á V. R. para su conocimiento y fines correspondientes.

Dios gue. á V. R. ms. as.=Manila 29 de Diciembre de 1897.=Antonio de Santisteban.

M. R. P. Provincial de Recoletos.

AL LECTOR.

Habiéndonos mandado los Superiores enseñar el dialecto bisaya á varios jóvenes Sacerdotes, para que pudiesen desempeñar con utilidad y provecho el sagrado Ministerio, hemos tropezado con no pequeñas dificultades, porque las gramáticas escritas hasta el día no nos han dado los resultados apetecidos.

La gramática del P. Encina, digno del mayor respeto, no sólo por ser el primero que se dedicó á esta clase de estudios, sino por ser su gramática la mejor que se ha escrito, no se puede poner en manos de principiantes por su mucha extensión y por ser algo anticuada, y si sólo sirve para aquellos que, sabiendo ya el dialecto, quieren perfeccionarse hasta en sus menores detalles.

La gramática del P. Zueco, segun el sistema de Ollendof es muy buena, y hace que insensiblemente el discípulo hable bisaya: pero esto lo hace sin darse cuenta, y sólo por la multitud de ejercicios, y porque así lo vé escrito, ó lo oye decir, sin tener un

norte que le dirija, y que le sirva de base ó punto de apoyo. Porque esparcidas las reglas, y no todas, por allá y acullá, cuando la ocasión se presenta, hace las oraciones sin tener conocimiento de las primeras partes de la oración, y sin saber su estructura y modo de formarlas. Esto produce una gran confusión de ideas, y grandes dificultades al querer escribir con propiedad y exactitud el bisaya.

Por esta razón, nos ha sido necesario recopilar por tratados ó lecciones todo lo concerniente á las diversas partes de la oración, para que los principiantes comprendan su mecanismo y modo de formarlas con las raíces y partículas, así como también su empleo, según el significado de cada oración, para que al hacer las oraciones, sepan y conozcan el modo de formar la persona agente y paciente, ya sea nombre, pronombre sustantivo, adjetivo ó verbal; pues sabido es; que cada uno de ellos tiene diferente estructura, y varía el significado según la partícula que se une á la raíz. Esto facilita la formación de las oraciones, y hace que los principiantes comprendan lo que hacen y dicen, y estudien con gusto, sin sujetar á tortura su imaginación é inteligencia.

A fin de estudiar el dialecto con mayor utilidad y provecho, y no pasar el tiempo inutilmente, es necesario que, después de estudiada y comprendida cada lección con sus ejemplos, el maestro les ponga otros ejemplos y composición en castellano por escrito, para que la traduzcan al bisaya, porque con la escritura se adquiere mayor fijeza,

y se conocen mejor la composición de las partículas y las letras guturales y nasales, que se colocan, tanto en medio de dicción, como al final, y que por la suavidad con que se pronuncian, son muy difíciles de comprender por oídos poco acostumbrados.

No pretendemos que este método sea el mejor: pero si podemos asegurar, que con él se obvian grandes inconvenientes se aprende en muy poco tiempo el mecanismo del dialecto bisaya, y con la constante práctica se habla con facilidad y precisión, no maquinalmente y al acaso, sino con pleno conocimiento de las palabras que se emplean.

Nada mas tenemos que añadir. Sólo si suplicamos á los lectores nos dispensen el atrevimiento que hemos tenido al escribir para enseñar á otros, cuando mas bien debíamos sujetarnos á aprender este dialecto que estamos muy lejos de hablarlo bien.

Sólo nos ha movido el deseo de ayudar á nuestros hermanos en el Ministerio Sacerdotal para hacerles más facil su ejercicio, y para que recojan abundantes frutos con la gracia de Dios que á todos deseo.



ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN.

El alfabeto bisaya se escribe como en castellano, y consta de las letras siguientes

Vocales.—Aa, Ee, Ii, Oo, Uu.

Consonantes.—Bb, Cc, Dd, Gg, Hh, Ll, Mm, Nn, Ñg, ñg, Ññ, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Vv, Yy.

La pronunciación de algunas letras se diferencia del castellano.

E. Y. O. U.

Estas dos letras las confunden con suma facilidad al fin de dicción; pero en principio y medio regularmente pronuncian *i*. Lo mismo sucede con la *O*. y con la *U*; y aunque se han dado algunas reglas para estas dos letras, éstas no son constantes, ni tienen ley fija. Algunas veces diptongan estas dos letras, y tiene el sonido de *O* y *U*, y para pronunciarlas como el indio se necesita un oído muy fino y cuidado muy asiduo.

C.

La *C*. se pronuncia como en castellano en *ca*, *co*, *cu*; pero con *e*, *i*, se escribe *que qui*.

D.

La *D*. se pronuncia como en castellano en principio de dicción, y también si está precedida de alguna consonante. Cuando es-

tá en fin de dicción, ó en medio de dos vocales, se pronuncia como una *r* muy suave.

G.

La *G.* es siempre suave como *ga*, *ge*, *gi*, *go*, *gu*.

H.

Esta letra ocupa el lugar de la *j.* y su pronunciación es aspirada muy suave.

Ñg.

La *Ñ.* unida á la *g* forman una sola letra *ñg.* con una rayita encima. Su pronunciación es gutural nasal, y la más difícil del dialecto.

Ñ.

Esta letra se pronuncia como en castellano, si bien en algunas partes la pronuncian y escriben así *ny.* = *caniño* = *caninyo*.

El dialecto bisaya no tiene ortografía propia; sino que se le han adaptado todos los signos ortográficos de nuestro idioma castellano.

Respecto del guion haremos notar, que algunas palabras de dos y tres sílabas tienen separada la última vocal por un guioncito, y para pronunciarlas se contrae un poco la respiración en la consonante que antecede á la última vocal, pronunciando ésta sin unirla á la consonante anterior.

Súd-an
Sáb-a
Táb-ang
Ól-ol
Óc-oc
Sód-oc

LECCIÓN 1ª.

DEL ARTÍCULO.

1º. El artículo del dialecto bisaya es *Determinado, Indeterminado* y de *nombres propios*.

2º. El *determinado* es *ang* para singular y pospuesto al art. *ang* ó *sa* para el plural.

3º. El *indeterminado* es *usa=uno, una*, para el singular, y *uban .pila* ó *mapila* para el plural.

4º. El de *nombres propios* es *si*.

DECLINACIÓN DE LOS ARTÍCULOS.

SINGULAR.

PLURAL.

Nom. El, la, lo.=Ang

Nom. Los, las=Ang
mga.

Genit. Dat. Acusat.

Genit. Dat. Acusat.

Ablat. De, á, para,

Ablat. De, á, para,

en, por, sin, con.=

en, por sin, con=Sa

Sa.

mga.

Indeterminado.

SINGULAR.

Una carta.	Usa ca sulat.
Un perro.	Usa ca iro.
Lo uno y lo otro.	Ang usa ug ang usa.

PLURAL.

Los unos quieren, los otros no.	Ang uban buut, ang uban dili.
Unos ó algunos de las maderos que estan ahí.	Pila ó mapila sa mña cahuy diha.

Artículo de nombres propios.

Nom. Pedro	Si Pedro.
Genit. De Pedro.	Ni Pedro.
Dat. A, para Pedro.	Can Pedro.
Acusat. A, Pedro.	Can Pedro.
Vocat. O Pedro.	Ay Pedro.

5.º El art. *si* se emplea para significar un individuo y los de su compañía.

Declinación.

Nom. José y los suyos.	Sila si José.
Genit. De José y los suyos.	Ila ni José.
Dat. A, para, en de sin, por, con José y los suyos.	Canila ni José.

6.º El artículo *si* de nombres propios se emplea con los nombres familiares de cariño.

Mi madre.	Si nanay.
Mi padre.	Si tatay.
El Gobernador.	Si amba.
El Padre Cura.	Si amuy.
Mi hermana mayor.	Si manang.
La niña.	Si inday.

7.º Cuando la preposición *de* significa la materia de una cosa, se pone en nominativo la cosa y la materia unidas con la partícula *ngã*.

El anillo de oro.	Ang singsing nãa bu- lauan.
La cruz de madera.	Ang cruz nãa cahuy.

8.º Cuando significa el destino de una cosa, se emplea el art. *sa*.

La tinaja de agua.	Ang tadyao sa tubig.
La botella de vino.	Ang botella sa vino.

9.º Cuando se refiere á alguna cosa que posee un individuo se hace del modo siguiente.

El sombrero de Juan.	Ang calo ni Juan.
El sombrero de Juan.	Ang can Juan nãa calo.

10.º El acusativo *sa* se emplea cuando es una cosa determinada, y cuando es indeterminada se usa la partícula *ug*.

Lleva el dinero.	Mag dala ca sa salape.
Coje agua.	Comuha ca ug tubig.

Del plural.

1.º El plural se hace con la partícula *mãa* pospuesta al artículo *ang* ó *sa*.

Declinación.

Nom. Los perros.	Ang mãa iro.
Genit. De los perros.	Sa mãa iro.
Dat. Acusat. Ablat. A, para, con, sin, de, por los perros.	Sa mãa iro.

2.º Cuando el posesivo se antepone al nombre, se coloca entre *ang* y *mãa*.

Mis amigos.	Ang acong mãa hi-gala.
Vuestros zapatos.	Ang iñong mãa sapin.

3.º El dialecto bisaya no tiene géneros; de modo que el art. *ang* y *ang mãa* sirven para masculinos, femeninos y neutros.

El clavo.	Ang lansang.
La casa.	Ang balay.
Los peines.	Ang mãa sudlay.
Las tijeras.	Ang mãa gunting.
Lo negro.	Ang maitum.
El alma,	Ang calag.

Ejemplos del Artículo.

El alma de José.	Ang calag ni José.
El cuerpo de los hombres.	Ang lauas sa mãa tao.

La tierra de Juan.

El de la casa de Pedro,
ó el que está en casa
de Pedro.

Lleva el arroz.

Lleva aroz.

Mi madre y mi herma-
na están en el cama-
rin de Juan.

Mis hermanos son ri-
cos.

Quien eres tu?

Yo soy el tío Juan.

Tu eres el padre de Pe-
dro?

Yo soy.

Quien es el dueño?

En donde está tu hijo?

Esta en la gallera.

Tiene mucho dinero?

Unos cuantos cuartos
solo.

Vámonos.

A Dios.

Ese hombre es borra-
cho.

Es bebedor, pero no
borracho

En donde está mi pa-
dre?

Aquí está.

Ang yuta ni Juan; ó
ang can Juan n̄ga
yuta.

Ang sa can Pedro n̄ga
balay, ó ang sa ba-
lay ni Pedro.

Magdala ca sa bugas.

Magdala ca ug bugas.

Si nanay ug si inday
tua sa camalig ni
Juan.

Ang acong m̄ga igso-
on salapian man.

Quinsa ca ba?

Acó man si tío Juan.

Ycao ba ang amahan
ni Pedro?

Acó man.

Quinsa ba ang tagya?

Hain ba ang imong
anac.

Tua sa bulangan.

Daghan ba ang iang
salape?

Pila lamang cadacu.

Talana quitá.

Ari na camé

Palahobog canang
tauo.

Palainum man apan
dili palahobog.

Hain ba ang acong
amahan?

Ania dinhi.

Quienes son esos hom- bres?	Quinsa bacanang m̃ga tao?
Son tus compañeros.	Mao ang imong m̃ga uban.

LECCIÓN 2ª.

Del Nombre.

Cómo se supone que el discípulo conoce la clasificación de los nombres en propio, comun ó apelativo, etc. nos ocuparemos de su formación por ser muy variado y de frecuente y necesario uso.

Muchos nombres bisayas, lo mismo que los verbos, se componen de raíces y partículas.

Rai es la palabra que lleva en sí la significación de la cosa, pero no puede significarla sin otra palabra que se le une, y se llama *partícula*.

1.º Con la partícula *ca* al principio, y posponiendo *an* se forman nombres colectivos ó de lugar.

Arboleda.	Ca-cahuyan (decahuy)
Pedregál.	Ca-bátoan (de bato).
Platanár.	Ca-saguingan (de sa- guing.)

2.º Anteponiendo la partícula *ca* se forman nombres que significan cualidades, de las cosas.

3.º Anteponiendo la partícula *Pagca* se forman nombres abstractos, y nombres que significan la esencia de una cosa.

La blancura.	Ang caputi.
La dulzura	Ang catamis.
La misericordia.	Ang calooy.
La bondad.	Ang caayo.
La divinidad.	Ang pag ca-Dios.
La humanidad.	Ang pag ca-tao.
La dureza.	Ang pag ca-gahi.

4.º Anteponiendo la partícula *Isigca* se forman nombres correlativos ó de paridad, y rigen genetivo como el anterior.

Mi prójimo.	Ang isigcatao co.
Mi semejante.	Ang isigca ingon co.

5.º Anteponiendo las partículas *Mag* y *Man* se forman nombres sustantivos y adjetivos; (se duplica la primera sílaba de la raíz.)

El escribiente.	Ang mag susulat.
El sastre, los sastres.	Ang magtatahi ó mananahi.
El hacedór.	Ang mag bubuhat.
El curandero.	Ang mananambal.
El limosnero.	Ang manlilimos.
El sobandero ó que da friegas.	Ang manhihilot.

6.º Anteponiendo la partícula *Pala* se forman nombres sustantivos.

El borracho.	Ang palahubog.
El bebedor.	Ang pala inom.
El escritor.	Ang pala sulat.
El delator.	Ang pala sumbong.

7.º Anteponiendo *Tag* se forman nombres que significan el dueño de una cosa.

El dueño de la casa.	Ang tag balay.
El dueño de la embarcación.	Ang tag sacayan.
El dueño del mundo.	Ang tag calibutan.

8.º Anteponiéndola á las que significan las estaciones del año ó variaciones atmosféricas, significa el tiempo de las variaciones; y anteponiéndolas á las de operaciones de labranza significa el tiempo de esas operaciones.

En algunas partes se usa tambien la partícula *Tig* y *Tin*.

Tiempo de lluvias.	Tag ulan, tigolan.
Tiempo de calor.	Tig init, tigadlao.
Tiempo de sembrar.	Tag pugás, tig pugás.
Tiempo de cosechar.	Tag ani, tig ani, tin ani,

9.º Anteponiendo *Taga* á los nombres de pueblos ó naciones sirve para preguntar por el pueblo de su naturaleza ó residencia

De donde eres?	Taga diin ca ba?
Soy de España.	Taga España man acó.
De que pueblo?	Taga diin ca nãa long-
Soy de Zaragoza.	sod?
	Taga Zaragoza.

10.º Esta partícula significa tambien *hasta*, é indica al término de la acción.

Hasta la rodilla.	Taga tohod.
Hasta el cuello.	Taga liug.
Hasta el piso.	Taga salog.

11.º Con la partícula *Pag* se hacen los sustantivos verbales, y tambien con *Pagca* de neutros.

El hacer.	Ang pag buhat.
El andar.	Ang pag lacao.
El léer.	Ang pag basa.
El resucitar.	Ang pag cabanhao.
El morir.	Ang pagca matay.

12.º Anteponiendo la partícula *Tagui* á la raiz significa permanencia en un sitio.

Habitante de un lugar.	Tagui longsod.
Habitante del campo.	Tagui banua.

Declinación de los nombres comunes ó apelativos.

SINGULAR.

Nom. El algodón.	Ang gapas.
Genit. Del algodón.	Sa gapas.
Dat. Acusat. y Ablat.	Sa gapas.
A, para, por, de, sin con, el algodón.	

PLURAL.

Nom. Los algodones.	Ang mña gapas.
Genit. Dat. Acusat. y Ablat. De, á, para por sin, con los al- godones.	Sa mña gapas.

Ejemplos prácticos

No te acerques al borracho.	Ayaó icaó dumool sa palahubug.
La bondad del mola-be está en su dureza.	Ang caayo sa tugas anaa sa cagahi nia.
Ama á tu prójimo, porque Dios lo manda.	Mahagugma ca sa imong isigcatao, cay guisugo sa Dios.
Dios es el criador de todas las cosas.	Ang Dios mao ang magbubuhatsanğatanan.
No siembres ó plantes en tiempo de calor.	Sa tigadlao ayao pag tanon, pag pugas.
El agua del río llega hasta la cintura.	Ang tubig sa suba taga hauac.

Quien tiene mi libro?	Hain ba ang acong libro?
En donde está mi libro?	Hain ba ang acong libro?
Yo lo tengo.	Ania man canaco.
Yo no le tengo.	Uala man canaco.
En donde está el caballo?	Hain ba ang cabayo?
No lo sé.	Ambut lamang.
Que te importa á tí?	Unsay imo diha?
Cada uno de por sí.	Yyahay lamang quitá.
Asi debe ser.	Mao man caná unta.

LECCIÓN 3.^a

De los Numerales.

Los Numerales se dividen en primitivos, ordinales, partitivos, distributivos y vécinales. Asi los divide el P. Encina.

PRIMITIVOS.

Numerales primitivos son los que sirven para contar y son los siguientes:

Usa.	1	Catloan.	30
Duha.	2	Capatan	40
Tolo.	3	Caliman	50
Upat.	4	Canuman.	60
Lima.	5	Capitoan	70
Unum	6	Cualoan.	80
Pito.	7	Casiaman.	90
Ualo.	8	Usa cagatus . . .	100
Siam.	9	Usa cagatus ug	
Napolo.	10	usa.	101
Napolo ug usa. . .	11	Duha ca gatus. . .	200
Napolo ug duha. .	12	Tolo cagatus . . .	300
Caluhaan	20	Upat cagatus . . .	400
Usa ca libo. . . .	1.000	Usacalibo ug usa	1001
Napocalibo. . . .	10.000	Duha ca libo. . .	2.000
		Calima calibo. . .	5.000

1.º Las unidades que principian por consonante duplican su primera sílaba, cuando señalan alguna cantidad. Los bisayas no siguen siempre esta regla.

2.º Las decenas se componen anteponiendo á la unidad la partícula *ca* y pos-

poniendo *an*, como ya se ha visto. *Ca* une los números con los nombres.

Ejemplos.

Tres hombres.

Siete reales.

Quince días.

Tolo ó totolo *ca* tao.

Pipito ó *pito* *ca* sica-
pat.

Napolo *ug* lima *ca*
adlao.

Ordinales.

Los numerales ordinales se forman anteponiendo á los primitivos ó cardinales la partícula *ica*. Se exceptúa el primero que se forma con el adverbio *ona* y la partícula *naha*.

El primero.

El segundo.

El tercero.

El décimo.

El vijésimo.

El cuadragésimo.

El nonagésimo.

El centésimo.

Ang *nahaona*.

Ang *icaduha*.

Ang *icatlo*.

Ang *icapolo*.

Ang *icacaluhaan*.

Ang *icacapatán*.

Ang *icacasiaman*.

Ang *icausa ca gatus*.

Ejemplos.

El mes, la luna.

El día, el sol.

La semana.

A cuántos estamos?

A seis de Marzo del
año mil ochocientos
noventa y siete.

Ang *bulan*.

Ang *adlao*.

Ang *semana*.

Icapila quita cadon?

Sa icaunum ca adlao
sa bulan sa Marzo,
sa usa ca libo, ualo
ca gatus, casiaman
ug pito ca tuig.

Partitivos.

Los numerales partitivos se forman con los ordinales posponiendo *ca bahin*.

La una parte, ó una parte.	Ang usa ó icausa ca bahin.
La mitad.	Ang catunãa.
La tercera parte.	Ang icatlo ca bahin.
La cuarta parte.	Ang icapat ca bahin.

Ejemplos.

La mitad de la herencia me pertenece á mi.	Ang catunãa sa cabilin nahatungud canaco.
Distribuye á ellos la mitad del coco.	Bahinan mo sila sa catunãa sa lubi.

Distributivos.

Los distributivos se forman anteponiendo á los primitivos ó cardinales la partícula *tag* ó *tinag*.

De uno en uno.	Tagsa ó tinagsa.
De dos en dos.	Tagudha ó tinagudha.
De tres en tres.	Tinagotlo.
De veinte en veinte.	Tinagcaluhaan.

Ejemplos.

Pon los muchachos en linea de uno en uno.	Ipalumbay mo ang mña bata sa tinagsa.
A cuanto les has pagado el jornal?	Sa tagpila guisuhulan mo sila?
A siete reales.	Sá tinagpito ca sicapat.

Cada uno de los hom- bres será juzgado por Dios.	Angtagsaca tauo paga hucman sa Dios.
--	---

Vicenales.

Los vicenales son los que espresan las veces de una cosa. Se forman anteponiendo la partícula *naca* y *maca* á los cardinales. Cuando se refiere al tiempo pasado se emplea *naca*, y cuando se refiere á tiempo futuro se antepone *maca*.

Una vez.	Naca ó macausa.
Dos veces.	Naca ó macaduha.
Cuatro veces.	Naca ó macaupat.
Diez veces.	Naca ó macapolo.

Ejemplos.

Cuantas veces has le- ido la carta?	Sa naca pila baicao nag basa sa sulat?
Cinco veces.	Sa nacalima
Cuantas veces has llo- rado tú?	Sa naca pila ba icao nag hilac?
Muchas veces ya.	Sa naca daghan na.
Cuantas veces ya visi- taste la Iglesia?	Sa nacapila na ba icao naga duao sa simba- jan?
Siete veces.	Sa nacapito.

Hay pescado en el pue- blo?	Duna bay isda sa longsod?
Hay mucha pescado.	Duna man ug daghan isda.
Cuantos años tienes?	Pila ba ca tuig ang imong edad?

Tengo veinte y cinco años y siete días.	Caluhaan ug lima ca tuig ug pito ca adlao ang acong edad.
Todavía eres joven.	Bata pa icaó.
Qué sueldo te dan cada día?	Tag pila ang sohol canimo ang adlao?
A dos reales diarios.	Mangahate ang adlao.
Que teneis en casa?	Onsa ba ang anaa sa iño?
Tenemos arroz y pescado.	Ania sa amo ug bugas ug isda.
En donde tienes la camisa?	Hain ba ang imong sinina?

LECCIÓN 4.^a

De los pronombres.

Los pronombres son personales, demostrativos, posesivos y relativos.

Los personales son los de singular y plural de la primera, segunda y tercera persona.

Declinación de los Personales.

Yo. | Acó.

SINGULAR.

Nom. Yo.	Acó
Genit. De mi.	Aco, co, naco, ta.
Dat. A, para mi me.	Canaco.
Acusat. Me á mi.	Canaco.
Ablat. por, de, sin, mi, conmigo.	Canaco.

PLURAL.

Nom. Nosotros.	Camé, quitá.
Genit. De nosotros.	Ámo, námo, áto.
Dat. A, para nosotros.	Canamo, canato.
Ablat. Por de sin, con nosotros.	Canamo, canato.

SINGULAR.

Nom. Tú.	Icao, ca.
Genit. De tí.	Imo, mo, nimo.
Dat. A, para tí, te.	Canimo.
Acusat. Te á tí.	Canimo.
Ablat. Por, de, sin, tí, contigo.	Canimo.

PLURAL.

Nom. Vosotros.	Camó.
Genit. De vosotros.	Iño, niño.
Dat. A, para vosotros, as.	Caníño.
Acusat. A vosotros, as.	Canino.
Ablat. En, con, por, sin vosotros.	Caníño.

SINGULAR.

Nom. Él.	Sia.
Genit. de él.	Ya, nia.
Dat. A, para él le.	Cania.
Acusat. A, él, le, lo.	Cania.
Ablat. Por, de, sin él.	Cania.

PLURAL.

Nom. Ellos.	Sila.
Genit. De ellos.	Ila, nila.
Dat. A, para ellos, les.	Canila.
Acusat. A ellos, les,	Canila.
los, las.	
Ablat. En, con, por	Canila.
sin, ellos.	

1.º El pronombre *Icao* de la segunda persona se antepone ó pospone indiferente á los verbos. El pronombre *ca* se antepone á los verbos en las oraciones negativas y finales. En los demás casos se pospone.

Tú llevarás.	Icao maga dala ó maga dala icáo.
Tú llorarás.	Icao mohilac ó mohilac icáo.
No mientas.	Dili ca magbacac.
No te marches.	Avao ca maglacao.
Para que tú lo sepas.	Adon ca mahibalo.

2.º El nominativo *camé* se usa cuando se excluye á alguna persona de los que hablan, y *quitá* se usa cuando no se excluye á nadie.

Nosotros los cristianos.	Quitá ang mğa cristianos.
Señor, perdónanos á nosotros, pecadores.	Guinoo, pasayloa camé nğa mğa macasasala.

3.º Los genitivos de singular y plural de la primera, segunda y tercera persona que

principian por vocal, se anteponen á los nombres y verbos, y los que principian por conso-
nante se posponen,

Mis zapatos.	Ang acong sapin.
Tu dinero.	Ang imong salape.
Nuestra tierra.	Ang atong yuta.
Su embarcación.	Ang ilang sacayan.
Vuestra red.	Ang iñong sahid.
Tú eres mi amado.	Hinigugma co icao.
Se han burlado de mí.	Guiyubitan acó nila.

Pronombres Demostrativos.

SINGULAR.

Nom. este, esta, esto.	Quini.
Genit. Dat. acus. y	Niini.
Ablat. De, á, para,	
á, en, con, por, sin,	
este, esta, esto.	

PLURAL.

Nom. estos, estas, estos	Quining m̃ga.
Genit. Dat. Acus. y	Niining m̃ga.
Ablat. De, á para,	
á, en, con, por, sin	
estos, estas.	

SINGULAR.

Nom. Ese, esa, eso.	Caná.
Genit. Dat. Acus. y	Niana.
Ablat. De, á, para,	
en, con, por, sin ese,	
esa, eso.	

PLURAL.

Nom. Esos, esas.	Canang m̃ga.
Genit. Dat. Acus. y	Nianang m̃ga.
Ablat. De, á, para,	
en, con, por, sin esos esas.	

SINGULAR.

Nom. Aquel, aquella.	Cadto.
Genit. Dat. acusat. y	Niadto.
Ablat. De, á para, en,	
por, sin, aqu el.aque- lla, aquello.	

PLURAL.

Nom. Aquellos, aque- llas.	Cadtong m̃ga.
Genit. Dat. Acusat. y	Niadtong m̃ga.
Ablat. De, á, para, en	
por, sin aquellos, aquellas.	

SINGULAR.

Nom. este de aqui.	Cari.
Genit. Dat. Acusat. y	Niari.
Ablat. De, á, para, en,	
por, sin este de aqui.	

PLURAL.

Nom. Estos de aqui.	Caring m̃ga.
Genit. Dat. Acus. y	Niaring m̃ga.
Ablat. De, á, para,	
en, por, sin estos de aqui.	

SINGULAR.

Nom. Ahora.	Caron.
Genit. De ahora.	Niaron.

El demostrativo *caron* indica el tiempo en qué se hace alguna cosa.

Esta mañana; á medio día; por la tarde.	Cadon buntag; odto; hapon.
---	----------------------------

Pronombres Posesivos.

Los posesivos se forman con los genitivos de los pronombres personales, anteponiendo el genitivo al nombre como se ha dicho.

El mio, el tuyo, el de ellos, el vuestro.	Ang áco, ang imo, ang ila, ang iño.
Mi alma.	Ang ácong calag.
Tu escoplo.	Ang imong tiguib.
Su pueblo de ellos.	Ang ilang longsod.
Nuestro pozo.	Ang among atabay.
Nuestra religión.	Ang atong religión.

Pronombres Relativos.

1.º Los relativos interrogantes son tres—*Quinsa?*—*Quién?*—*Onsa?*—*Qué cosa?*—*Hain?*—*Cuál?* *En donde?*

Quién está ahí?	Quinsa ba diha?
Quién de vosotros?	Quinsa ba caniño?
Qué es eso?	Onsa man caná?
Qué llevas tú?	Onsa ba ang guidala mo?
Quién tiene el dinero?	Hain ba ang salape?

2.º Los relativos no interrogativos se hacen con *nãa*.

Le ví bañándose.	Naquita co sia nãa naligo
Será muy grande el castigo que te darán en el infierno.	Dagcu nãa castigo ang ipanhatag canimo sa infierno
El criado está en el campo.	Ang solagoon tua sa banua.
Es bueno tu tabaco?	Maayoba ang imong tabaco?
Es muy fuerte.	Maisug caayo.
Ya está aquí el carpintero.	Ania na ang panday.
La tiene la lavandera.	Tua sa lavandera.
Tienes el caballo?	Naa ba canimo ang cabayo?
Tengo el caballo de mi amo.	Ania canaco ang cabayo sa acungagalon.
Está bañándose.	Tua naligo.

LECCIÓN 5.ª

Del Adjetivo.

Los adjetivos bisayas, á semejanza del nombre, son en su mayoría compuestos, por tener pocas palabras este dialecto que sean adjetivos por si mismas, y por tanto trataremos del modo de formarlos.

Estos se forman anteponiendo y posponiendo partículas á la raíz.

1.º Anteponiendo la partícula *Ma* á la raíz de nombres abstractos se forman adjetivos.

Sabio.	Maaalam, (de alam)
Bueno.	Maayo (de Ayo).
Negro.	Maitun (de Itum).

2.º Posponiendo á estos adjetivos las sílabas *on*, *hon*, *an*, *han*, se forman del modo siguiente:

Enfermo.	Masaquiton (desaquit)
Envidioso.	Masinahon (de sina).
Descolorido,	Malusparon (de lus-
Triste.	pad.)
	Mamingaon (de min-
	gao)

3.º Posponiendo á la raíz las partículas *on*, *hon*, *an*, *han*, se forman adjetivos que significan cualidades físicas y morales.

Gordo.	Tambocon.
Grueso.	Su-pangon.
Virulento.	Butihon.
Hablador chismoso.	Tabian.
Rico.	Adunahan.
El que resiste.	Suquihan.

4.º Anteponiendo la partícula *ha* se forman adjetivos de distancias; y anteponiendo la partícula *hin* se forman adjetivos que significan frecuencia en la acción.

Corto.	Hamobo.
Lejos.	Halayo.
Cerca.	Hadool.
El que come con frecuencia.	Hingaon.
El que bebe con frecuencia.	Hinginon.

5.º Intercalando *la, li, lo*, entre la primera sílaba de la raíz, y posponiendo *on* se forman adjetivos de cualides de personas ó de cosas.

Respetable.
Adorable.
Precoso.

Talahoron.
Silingbahon.
Bililhon.

6.º También se forman adjetivos de cualidad, anteponiendo *Mangi*, y posponiendo *an*.

Compasivo.
Sabio.

Mangilooyan.
Manguialaman.

7.º Con la partícula *Maca* se forman adjetivos, duplicando la primera sílaba de la raíz.

Venenoso.
Espantoso.

Macahihilo.
Macalilisang.

8.º Anteponiendo *Ma*, intercalando *in* entre la primera sílaba de la raíz, y posponiendo *on* se forman también adjetivos de cualidad.

Respetuoso.
El que cumple bien.
Obediente.

Matinahoron.
Matinomanon.
Masinugtanon.

9.º Interponiendo *Pa* entre *Ma* y la raíz, y posponiendo *on* á ésta, se forman adjetivos también de cualidad, y lo mismo anteponiendo *Pa*.

Humilde.	Mapaubsanon.
Soberbio.	Mapataason.
Soberbio.	Palabilabihon.

Los sabios comprenden las explicaciones elevadas.	Ang m̃ga maquinaadmanon macatuquib sa m̃ga hataas ñga m̃ga casayudan.
Causa miedo la barba de ese español.	Macahahadlucang bungut nianang cachila.
He visto una culebra muy temible.	Naquita co ug usa ca halas ñga macalilisang caayo.
El que es compasivo, ayuda á su prójimo.	Ang tao ñga mangui-looyan, mutabang sa iyang isigcatao.
Dá gusto ese muchacho, porque es muy respetuoso.	Gugma da canang bata, cay matinahoron caayo.

LECCIÓN 6.^a

Diminutivos Comparativos.

1.º Los sustantivos y adjetivos se hacen diminutivos, anteponiendo el adjetivo al nombre; otras veces se hacen duplicando la raíz, cuando no tienen más que dos sílabas; y también se hacen colocando las sílabas *la*, *li*, *lo*, después de la primera letra de la raíz.

Caballo pequeño.	Diotay ñga cabayo.
Falta pequeña.	Diotay ñga sayop.
Cabeza pequeña.	Oloolo.
Ojos pequeños.	Matamata.
Iglesia pequeña.	Solosimbahan.
Mar pequeño.	Dolodagat.

2.° Los adjetivos de *Ma* se hacen diminutivos anteponiendo la partícula *Malo*.

Algo valiente.	Malomaisug.
Algo gordo.	Matolotamboc.

3.° También los adjetivos de *Ma* se disminuyen duplicando la raiz.

Un poco dulce.	Matamistamis.
Un poco amargo.	Mapaétpaét.
Algo bueno.	Maayoayo.

4.° También se forman diminutivos que indican desprecio, si se habla en ese sentido, añadiendo *a* al nombre.

Mugertzuela.	Babayeha.
Chiquilluelo.	Bataa.

5.° Cuando se aumenta esta letra, y no se habla en tono despreciativo, indica que no conocemos el sujeto ni objeto de qué se trata.

Qué medicina es esa?	Onsangtambala caná?
Qué árbol es ese?	Onsang cahuya caná?

Aumentativos.

Los aumentativos, de que carece el bisaya, se hacen anteponiendo ó posponiendo al nombre *dagcuan* ó *dagcu*.

Casa grande.	Dacung balay, ó balay nãa dagcu.
Ladron grande.	Cauatan nãa dagcu, ó dagcuan nãa caua- tan.

Comparativos.

1.° Los adjetivos comparativos de igual-

dad se forman con el adverbio *Ingon*, y también con *Sama*, aunque se usa menos.

Cuando se hace con *Ingon*, se pone primero *Ingon ca* (en algunas partes dicen *Ingon nãa*, como en Cebú y Bohol), sigue el adjetivo de comparación, y por último el sujeto, ó término de la comparación en acusativo ó ablativo.

Es tan bonita tu camisa como la mía.	Ingon ca(nãa) maanin dot ang sininamosa sinina co.
Juan tiene un caballo tan bueno como el mío.	Si Juan may ug usa ca cabayo ingon nãa (ca) maayo sa cabayo co.

2.º La relación de igualdad *tanto*, se traduce por *magsama*, y *como*, por *ug*, poniendo en nominativo los dos términos de la comparación.

Tienes tanto dinero como yo.	Magsama ang cadaghan sa salape mo ug ang salape co.
------------------------------	---

3.º Los comparativos de superioridad se forman con *Labi pa*, otras veces con el *pa* sólo, y otras sin uno y sin otro, como se vé en los ejemplos siguientes:

Tu caballo es más grande que el mío.	Labi-pang dagcu ang cabayo mo sa cabayo co.
Juan es más exacto en el cumplimiento que su hermano menor.	Matinumanon pa si Juan sa manghod nia.

El pan que has hecho ahora es mejor que el que hiciste ayer.	Ang pan n̄ga guibuhat mo caron, mayo sa guibuhat mo gahapon.
--	--

4.º La relación de mayoría *mas* se traduce por *daghan pa*, y *que* por *sa*; poniendo en nominativo el término de la comparación, y en ablativo aquel con qué se compara.

Tengo más plata que oro.	Daghan pa ang acong salape sa bulauan.
--------------------------	--

5.º Los comparativos de inferioridad se forman unas veces con *Diotay pa*, otras con *Dili ingon n̄ga* (ca), y otras con *Culang* del modo siguiente:

Tu embarcación es más pequeña que la mía.	Ang sacayan mo diotay pa sa ácong sacayan.
Tu anillo no es tan bonito como el de mi madre.	Ang singsing mo dili ingon n̄ga (ca) mapiscay sa cang nanay.
Tu Padre es menos sabio que el mío.	Ang imong amahan culang sa quinaarman sa amahan co.

6.º La relación de minoría *menos* se traduce por *diriot pa*; y el *que* por *sa*, poniendo en nominativo el término de la comparación, y en ablativo aquel con qué se compara. También el *que* se puede traducir por *Dili*, y entonces se ponen en nominativo los dos términos de la comparación.

Tengo menos arroz
que paláy.

Diriot pa ang acong
bugas sa humay.
Diriot pa ang acong
bugas, dili ang hu-
may.

7.º Algunas veces se oye hablar á los
indios con *Sanglit* y *Dao* del modo siguiente.

Juan es perezoso, co-
mo jugador.
Tienes la nariz larga,
como español.

Tapulan si Juan, sang-
lit cay sugarol.
Hataas ang imong
ilong, sanglit cay ca-
chila.

Habla como un sabio,
pero es un poco loco.

Naga sulti sia dao ma-
alam, apan culang
culang.

Nuestro hermano no
está en casa.
Quiénes son esos hom-
bres que hay ahí
fuera?

Ang among igsoon ua-
la man sa balay.

Son Juan y Pedro y
su muger.

Quinsa ba canangmga
tao. nga anaa sa ga-
uas?

Silang duduha, nga
si Juan ug si Pedro,
ug ang asaua ni Pe-
dro.

Tengo un sombrero
muy bonito.

Ania canaco ug usa ca-
calo nga maanindot
caayo.

Tu sombrero es boni-
to, pero pequeño.

Maanindot ang imong
calo, apan diotay.

Cuánto para léer eso?

Pila ang pag basa nia-
na?.

LECCIÓN 7.^a

Superlativos.

1.º Los superlativos se forman con los adverbios *caayo*, *uyamot*, *gayud*, *lacad*, *dili*, *pasipala*, *tood tood*, *nang* y *calamay ba*, como se vé en los ejemplos siguientes:

Mi amo es muy bueno.	Ang ákung agalon ma- ayo caayo.
El dolor que siento es muy grande.	Ang saquit nãa guiba- ti co dagcu uyamot.
Es muchísima verdad, que se incomodó contigo.	Matood gayud, nãa gui casuc-an ica nia.
Es muy grande la tris- teza que siento.	Lacad tood ang cami- nãao co.
Es ciertísimo que no lo ha cumplido.	Matood tood nãa uala nia matuman.
Te han regalado lo que más querías, (deseabas,) ¿es friolera eso?	Guigasaan ca sa la- bing guihigugma mo, calamay ba cana?
Mucho en verdad, es lo que te ayuda.	Dili pasipala ang pag tabang nia canimo.
Siempre pidiendo.	Pangayo nang pangayo.

Partículas Copulativas.

Antes de terminar esta parte de los nombres, es forzoso decir cuatro palabras acerca de algunas ligazones, llamadas *Partículas*

copulativas, que sirven para unir los nombres, pronombres y adjetivos con mucha elegancia, y para enlazar las oraciones, y darles mayor énfasis.

Éstas son los siguientes *ngã*, *ug*, *ca*, *ing*.

Ngã

1.º Con esta partícula se unen los pronombres á los nombres y adjetivos. Cuando la palabra anterior termina en vocal, se une á ella la *ng*, y se suprime la *a*, como se verá en los ejemplos:

Buen caballo.	Maayong cabayo.
Bonita casa.	Mapiscay <i>ngã</i> balay.

2.º Sirve para unir las oraciones y los verbos á los adverbios.

Vuelve temprano.	Bumalic <i>ca</i> <i>ngã</i> ma-
	sayo.
Difícil será, que	Malisud <i>caha</i> <i>ngã</i> pa
yo le perdone.	sayloan <i>co</i> <i>sia</i> .

Siempre que el *ngã* antecede á verbo es relativo.

El niño que llora.	Ang bata <i>ngã</i> nagahi-
	lac.

Ug

3.º Ésta se emplea en lugar del artículo en los acusativos de cosa indeterminada, y en las oraciones compuestas que tienen lugar de acusativo, y une también los numerales cardinales.

Compra arroz.	Pumalit ca ug bugas.
Me debilita el trabajo.	Naluya acó ug pag buhat.
Todos los hijos de mi vecino murieron de la peste.	Ang m̃ga anac sa acung silingan nahurot ug camatay sa salot.
Diez y siete.	Napolo ug pito.

Ca

4.º Ésta une los numerales cardinales con los nombres.

Diez mil.	Napolo ca libo.
Desaparecieron mis tres caballos.	Naula ang m̃ga toto-lo ca cabayo naco.

Ing

5.º Ésta sirve para unir las oraciones y los acusativos, cuando se habla en sentido indeterminado.

Ya no hay quien se compadezca.	Uala na ing nalooy.
Ya no queda quien pueda buscar.	Uala na ing maca patigayon.

Hace mucho calor?	Mainit ba caayo?
Hace muchísimo.	Hilabihan gayud.
Este tiempo es muy malo.	Dautan gayud quinang tiempoha.

Quién de vosotros tie-	Quinsa ba caniño ang
ne todavía tabaco?	may tabaco pa?
Tu sombrero es muy	Maanindot tood ang
bonito.	calo mo.
Aquel parece tu cu-	Daguay, nãa mao cad-
ñado.	to ang imong bayao.
No es, porque no está	Dili man, cay uala sia
en el pueblo.	sa longsod.

LECCIÓN 8.^a

Del Verbo.

El Verbo es la parte más esencial y necesaria en todo idioma, así como también la más difícil. Por ésta razón, una perfecta inteligencia de su organismo es de absoluta necesidad, para poder hablar con alguna perfección.

El dialecto bisaya no tiene verbos propiamente hablando, y sí solo raíces que con partículas antepuestas ó pospuestas, forman los Modos y Tiempos, las Activas y Pasivas equivalentes á nuestra conjugación.

Compuesta la raíz con su correspondiente partícula forma el tiempo equivalente. Las terminaciones son invariables y sirven para todas las personas de singular y plural.

En visaya, como en español, el verbo es sustantivo y adjetivo, activo, pasivo, neutro, recíproco y reflexivo.

Siendo el verbo sustantivo *Ser* la base y fundamento de toda conjugación, daremos principio por éste, y enseñaremos la formación de sus oraciones.

Del verbo sustantivo Ser.

El verbo sustantivo *Ser*, y sus asimilados *Estar*, *Haber*, y *Tener*, son irregulares en su conjugación, se apartan por completo de la norma de los demás verbos, y sus oraciones, de forma original, se expresan por medio de partículas, adverbios, conjunciones, y á veces por medio de la colocación del nominativo y genitivo.

Conjugación del verbo Ser=Mao, man.

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy.	Acó man, mao.
Tú eres.	Icao mao, man.
El es.	Sia mao, man.

PLURAL.

Nosotros somos.	Camé, quitá mao, man.
Vosotros sois.	Camó mao, man.
Ellos son.	Silá mao, man.

Pretérito Imperfecto.

Yo era bueno cuando era niño.	Maayo man acó sa bata pa acó.
-------------------------------	-------------------------------

Pretérito Perfecto.

Yo fui rico el año pasado.	Salapian man acó sa tuig nga miagui.
----------------------------	--------------------------------------

Futuro Imperfecto.

Yo seré bueno, sino me junto contigo.	Buutan man acó, con dili aco mocuyog ca- nimo.
--	--

Imperativo.

Sed buenos.	Mag buutan camo.
-------------	------------------

SUBJUNTIVO

Futuro.

Es necesario que seas santo.	Quinahanglan/ nãa mag santos ca.
---------------------------------	-------------------------------------

Futuro Condicional.

Si yo fuera humilde, sería santo.	Con mapaubsanon acó unta, masantosunta acó.
--------------------------------------	---

Futuro Indefinido.

Yo sería santo, cum- pliendo, ó si cum- pliese, la ley de Dios.	Santos man acó unta, con macatuman un- ta acó sa mña sugo sa Dios.
---	---

1.º Según se observa en la anterior conjugación, la partícula *mo*=*ser* solo tiene aplicación en el presente de indicativo.

2.º La partícula *man*=*ser* y demás auxiliares de este verbo, no indican por sí solas el tiempo, sino que lo hace el determinante, ya sea un nombre, ya una oración.

3.º Para expresar el subjuntivo se añade *unta* si la oración es optativa, y en los demás casos se añade *cum*, *ug* y *pa*.

4.º Como auxiliares del verbo ser se emplea en las oraciones el artículo *ang* antes ó despues del nombre, y la partícula *y* pospuesta al nominativo. Lo mismo se hacen con la partícula *nay*. También se hacen oraciones de *ser* posponiendo el sujeto al predicado.

5.º Con la partícula *Pagca* antepuesta al adjetivo, y con *Mag* en la misma forma se hacen oraciones de *ser*.

El Padre Cura es el
sucesor de Dios y
también el Padre de
las almas.

Las flores son bonitas.

Si tu fueras el que lo
cumplieras, no lo
mandaria á otro.

Yo soy el que lo haré.
Quien es el que me
consolará?

¡Que bonita es esta
imagen!

Qué te va á tí, si yo
soy bueno ó no lo
soy?

Sé tú formal en casa
del maestro.

Acaso yo soy malo?

Ang Padre Cura mao
ang ilis sa Dios, ug
mao man usab ang
amahan sa m̃ga ca-
lag.

Maanindot man ang
m̃ga bulac.

Ug icao pa unta ang
macatuman, dili
unta acó maga sugo
sa lain.

Acóy maga buhat.
Quinsa nay macalipay
canaco?

¡Pagca maanindot ni-
ining ladauan!

Unsay labut mo, cum
maayo ba acó, cum
dili ba?

Mag buutan ca bayá
sa balay sa mag to-
toon.

Diay, dautan ba acó?

Dios es el todo poderoso.

Yo soy el que iré.
Bueno sería.

Ang atong Guinoong
Dios maoy macaga-
gahum sa ng̃atanan.
Acóy mo adto didto.
Maayo unta.

Un momento.
Eres un hablador?
De donde es ese?
Es de mi pueblo.
Sois parientes?
Es mi sobrino.

Cuántas casas tiene tu
pueblo?
Mi pueblo tiene tres-
cientas cuarenta y
dos casas.

Mi alma está dentro
de mi cuerpo.

Dios está en todas par-
tes.

Cadiot da.
Hinultihon ca da?
Taga diin ba cana?
Taga amo man.
Caubanan ba camó?
Mao ang ácong pag
umancon.
Pila ba ang m̃ga balay
sa imong longsod?
Totolo ca gatus, capa-
tan ug duduha ang
m̃ga balay sa acong
longsod.
Ang acong calag ania
man sa sulud sa
ácong lauas.
Ang atong Guinoong
Dios anaa sa ng̃ata-
nan.

LECCIÓN 9.^a

Estar.

Cuando éste verbo significa estar en un lugar, se expresa en bisaya con los verbos *ania* ó *nia*=*estar aquí*, *Naá* ó *anaa*=*Estar ahí*, *Tua* ó *Atua*=*Estar allí*. Para la verdadera equivalencia bisaya á la conjugación castellana se añade.==*dinhi*=*aquí*, *diha*=*ahí*, y *didto*=*allí*.

INDICATIVO.

Presente.

Yo estoy aquí.	Ania acó dinhi.
Tú estas ahí.	Anaa ca diha.
Él está allí.	Tua sia didto.
Nosotros estamos aquí.	Ania quitá dinhi.
Vosotros estáis ahí.	Anaa camó diha.
Ellos estan allí.	Tua sila didto.

Pretérito Imperfecto.

Yo estaba aquí ya, cuando tú me llamabas.	Dinhi na man acó sa pag tauag mo cana- co.
--	--

Pretérito Perfecto.

Yó estube allí ayer.	Didto man acó gaha- pon.
----------------------	-----------------------------

Futuro Imperfecto.

Yo estaré allí mañana.	Didto man acó ugma.
------------------------	---------------------

Imperativo.

¡Estad vosotros aquí.	¡Dinhi camó.
-----------------------	--------------

SUBJUNTIVO.

Futuro.

Es preciso que estéis allí.	Quinahanglan nãa didto camó.
-----------------------------	---------------------------------

Futuro Condicional.

Si yo hubiera estado allí, te hubiera visto.	Con didto pa unta acó, macaquita unta acó canimo.
---	---

Futuro Indefinido.

Si yo hubiera estado aquí, tal vez no mu- riera Pedro.	Ug dinhi pa unta acó, dili unta mamatay si Pedro.
--	---

Véase la semejanza de organismo en la conjugación de los dos verbos *Ser* y *Estar*.

1.° Los verbos *ania*, *anaa*, y *atua* sirven únicamente para el presente de indicativo; para los demás tiempos se emplea *dinhi*, *diha* y *didto* en el indicativo. y se pospone *pa* y *unta* en los tiempos de subjuntivo.

2.° Las oraciones negativas de este verbo se hacen con *uala* antepuesta al nominativo.

3.° Cuando éste verbo expresa el estado accidental de una cosa, se hace con la partícula *na* y *ma* de los verbos neutros. Cuando el estado es permanente equivale á *ser* y se hace como las oraciones de *ser*.

Ahora no está en casa mi madre, y me voy á comer el dulce que guarda.	Uala man dinhi si na- nay, ug mocaon acó sa matamis nãa gui- tipigan nia.
Cuando estabais toda- via aquí, yo estaba en la Iglesia.	Sa dinhi pa camó, did- to man acó sa sim- bahan.
Uno de los carpinte- ros está en casa, y el otro se está bañan- do.	Ang usa sa mĩa pan- day tua sa amo, ug ang usa tua naligo.

Si hubierais estado aqui, no me hubiera pegado,	Ug dinhi pa unta ca- mó, uala unta acó latuson nia.
Los españoles están blancos.	Ang mña cachila ma- puti man.
Estás enfermo?	Nasaquit ca ba?

Tener.

1.º Cuando el verbo *Tener* se refiere á una cosa determinada se traduce por *ania*, *Anaa* y *tua* para el presente, y para los demás tiempos se emplea *dinhi*, *diha* y *didto*, poniendo en nominativo la cosa, y en ablativo la persona, siguiendo la conjugación lo mismo que en el verbo *Estar*.

2.º Cuando el verbo *Tener* se toma en sentido partitivo, se traduce por *May*, *Aduna* ó *Duna*, y se pone el sujeto en genitivo ó nominativo, y la cosa se pospone á *Ug* ó *Nga*.

3.º El verbo *Haber* en sentido partitivo se traduce como el anterior, poniendo después de *y*, *ug* ó *ing*.

No ponemos las conjugaciones de estos, porque los ejemplos lo expresarán con toda claridad,

Teneis el dinero que os dí ayer?	Naaba caniño ang sa- lape nña guihatag caniño gahapon?
Está en casa.	Tua sa balay.
Está aqui mi ropa?	Nia ba dinhi ang acong viste?
La tiene el sastre.	Tua didto sa magta- tahi.

Son bonitos los som-
breros, que tiene el
chino?

Ya no hay sombreros
en casa del chino.

Todavía hay en el pu-
chero.

Si estuviera aun en la
Iglesia el Padre, avi-
sámelo.

Hay mucha gente en
la playa?

Esta mañana habia
mucha gente, aho-
ra solo hay tres ni-
ños.

Tienes dinero para
gastar en el casa-
miento de tu hijo?

Yo no tengo dinero,
pero tiene mi tio.

En el mercado hay
una muger, que tie-
ne dos niños ciegos.

Mapiscay ba ang m̃ga
calo, ñga tua sa in-
sic?

Uala na ug m̃ga calo
didto sa insic.

Duna pa diha sa co-
lón,

Ug didto pa sa simba-
han ang Pare, pahi-
baloa acó.

Duna ba ug daghan
tao sa baybayon?

Canina diha man, ca-
don duna ug totolo
ca bata lamang.

May salape ca ba, ñga
gastohon sa pag pa-
ñgasaua sa imong
anac?

Uala acoy salape, apan
duna man angacong
oyoan.

Didto sa tiangui, du-
na ug usa ca babaye,
ñga may ug duduha
ca bata ñga buta sa
luyo ug luyo.

El cuerpo muerto está
en la tierra, y el al-
ma en el cielo.

Mi anillo de oro lo tie-
ne mi hermana.

Ang lauas ñga patay
anaa sa yuta, ug ang
calag tua sa langit.

Ang ácong singsing
ñga bulauan tua sa
ácong igsoon.

Mi pueblo y el tuyo es-
tan próximos, pero
el mío es más gran-
de que el tuyo.

Ang ácong longsod ug
ang imo hadool man,
apandagcu man ang
áco, ug ang imo dio-
tay.

Vuelve por aquí, no
escarmientes.

Balic balic, ayao ca
magtagam.

LECCIÓN 10.^a

Verbos Adjetivos.

1.º Los verbos, como ya se ha dicho, se forman con raíces y partículas equivalentes á los cuatro tiempos que tiene el dialecto bisaya; que son, presente, pretérito, futuro é imperativo. Los demás tiempos se forman con las partículas de los cuatro primitivos, como se verá en la conjugación.

Estas partículas son *Naga* y sus compuestos *Nagaca*, *Nagapa*, *Nagapaca*, *Naca*, *Mi*, y otras muchas que se aplicarán en sus lugares respectivos.

A fin de facilitar el conocimiento y formación de los tiempos, pondremos la conjugación de un verbo en activa con la partícula *Naga*, que es la más usual; y como las terminaciones son invariables, consignaremos una sólo persona de cada tiempo, puesto que para formar las demás personas sólo se varían éstas.

**Conjugación del verbo Escribir=Pag sulat
ó Magsulat.**

INDICATIVO.

Presente.

Yo escribo. | Acó naga sulat.

Pretérito Imperfecto.

Yo escribía. | Acó naga sulat.

Pretérito Perfecto.

Vosotros escribisteis. | Camó nag sulat.

Pretérito Pluscuamperfecto.

Ellos habían escrito. | Sila naga sulat na.

Futuro Perfecto.

Tú escribirás. | Icao maga sulat.

Futuro Imperfecto.

El habrá escrito. | Sia nag sulat na.

Imperativo.

Escribe tú. | Mag sulat ca.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo escriba. | Mag sulat acó.

Pretérito Imperfecto.

Si yo eligiera. | Ug acó pa ang magapili unta.

Pretérito Perfecto.

Que yo haya escrito. | Nagasulat acó cum...

Pretérito Pluscuamperfecto.

Si tu hubieras escrito. | Cun icaó pa ang nagasulat.

Futuro Imperfecto.

Si yo escribiere. | Ug dao acó ó cum acó pa ang magasulat.

Futuro Perfecto.

Si yo hubiera escojido. | Cum dao nag pili na acó unta.

INFINITIVO.

Escribir. | Mag sulat ó pag sulat.

GERUNDIO.

Escribiendo. | Sa naga sulat.

PARTICIPIO.

Escrito. | Sinulat.

La interjección *unta* se emplea en el modo subjuntivo. Se han puesto otras conjunciones,

con objeto de que se vea mejor el modo de expresar los tiempos. (Lec. 8.^a 3.^o)

2.^o Aunque en bisaya se habla casi siempre por pasiva, las oraciones de activa tienen un lugar muy importante en la conversación; y por tanto, es necesario saber, que se habla por activa siempre que la oración principia por nominativo agente expreso ó tácito, cuando la oración habla de cosa indeterminada, cuando son oraciones admirativas, interrogativas ó enfáticas, y cuando expresan la parte de un todo.

Tu oirás misa ahora.
El que cumple los mandamientos de Dios, conseguirá el cielo.

Compra papel, porque ya no tengo para escribir.

Quién de vosotros me acompañará?

Coje uno de esos conejos, y mándalo al Capitan.

¡Tu también me desprecias!

Coserás la camisa?

No la coseré yo, sino mi hermano.

Quién leerá esta carta?

Icao mosimba caron.
Ang macatuman sa mña sugo sa Dios, macadangat sa langit.

Pumalit ca ug papel, cay uala na ácoy pagasulatan.

Quinsa ba caniño ang mo uban canaco?

Comuha ca ug usa nianang mña conejo, ug ipahatud mo sa Capitan.

¡Icao diay nagapasipala canaco!

Maga tahi ca ba sa sinina?

Dili acó maga tahi, cum dili ang ácong igsoon.

Quinsa ba ang maga basa niining sulat?

Busca un niño de la escuela.	Manģita ca ug usa ca bata sa escuelahan.
Si yo supiera léer, no te suplicaría.	Con mahibalo pa acó dili unta acó magahangyo canimo.
Si yo sé léer ó no, qué te importa á tí?	Cum mahibalo acó magbasa, cum dili ba, unsay labut mo niana?
Porqué me preguntas?	Nģanong nanģutana icaó canaco?

LECCIÓN II.^a

De las Pasivas.

Siendo el bisaya eminentemente pasivo, se hace necesario estudiar con todo esmero este modo de hablar, no sólo por ser la parte principal del dialecto, sino que también la más difícil.

Tres son las pasivas ó modos de expresar el verbo en pasiva.

El primer modo se llama primera pasiva, ó pasiva de *I*. El segundo se llama segunda pasiva, ó pasiva de *on*. El tercero se llama tercera pasiva, ó pasiva de *An*.

La primera pasiva ó de *I* se forma anteponiendo la partícula *gui* á la raíz en los tiempos de presente y pretérito, y para futuro é imperativo se antepone *I*.

La segunda pasiva ó de *On* se forma anteponiendo la partícula *Gui* á la raíz en los tiem-

pos de presente y pretérito: para el futuro se duplica la primera sílaba de la raíz y se pospone *On* ó se antepone á la raíz una de las partículas de futuro y pospone *On*, como se verá en sus lugares, y el imperativo se forma posponiendo *On* á la raíz.

La tercera pasiva ó de *An* se forma anteponiendo *Gui* á la raíz y posponiendo *An* en los presentes y pretéritos, los futuros se hacen duplicando la primera sílaba de la raíz y posponiendo *An*, ó también anteponiendo á la raíz una de las partículas de futuro, y posponiendo *An*, y el imperativo se forma posponiendo *An* á la raíz.

Conjugación de las tres Pasivas.

PRIMERA PASIVA Ó DE I.

Presente y Pretérito.

Dejo ó ha sido dejado | Guibilin co.
por mí. |

Futuro Imperativo.

Será ó sea dejado por | Ibilin nia.
él. |

Infinitivo.

Al ser dejado por él. | Sa pag bilin nia.

Participio de Prctérito.

Escrito. | Sinulat.

SEGUNDA PASIVA Ó DE ON.

Presente y Pretérito.

Es ó ha sido escrito | Guisulat nila.
por ellos. |

Futuro.

Será escrito por ellos. | Susulaton ó pagasula-
ton nila.

Imperativo.

Sea escrito por ellos. | Sulaton nila.

Infinitivo.

Al ser escrito por ellos. | Sa pagsulat nila.

Imperativo Impersonal.

Escribe eso. | Sulata cana.

TERCERA PASIVA Ó DE AN.

Presente y Pretérito.

Es ó ha sido abierto | Guilucaban co.
por mí. |

Futuro.

Será abierto por mí. | Lucaban ó pagaluca-
ban co.

Imperativo.

Sea abierto por tí. | Lulucaban mo.

Imperativo Impersonal.

Sea abierto eso. | Lucabi cana.

Los demás tiempos se forman añadiendo las conjunciones y adverbios que se han puesto de la conjugación activa.

Para hablar bien el bisaya es de absoluta necesidad comprender cuando y como se ha de emplear cada una de las pasivas, y el mecanismo de sus oraciones que es lo mas difícil, por ser varios sus modos y diversa su construcción. Por esta razón las explicaremos con toda claridad.

Vende el cocal.

Ibaligya mo ang calubihan.

Lo hemos puesto ya en prenda.

Guiprenda na namo.

Cuenta las vacas.

Isipon mo ang m̃ga vaca.

Ya las hemos contado, y faltan cuatro.

Guiisip na namo, ug culang ug upat ca booc.

Mándalas buscar pronto.

Pang̃itaa lamang sa madalí.

Riega las plantas porque hace mucho calor.

Bobuan mo ang m̃ga tanum, cay mainit caayo.

Cubre al niño.

Tabuni ang bata.

Has ido muy lejos?

Halayo ba ang imong guilactan?

Cómprame zapatos.

Palita da acó ug sapin.

LECCIÓN 12.^a

Reglas para comprender las pasivas y sus oraciones.

PASIVA DE Y.

De la pasiva de *I*. se usa siempre que la persona agente ejerce la acción, removiendo de sí á la persona paciente.

Para formar oraciones con esta partícula se antepone *Gui* á la raíz en presente y pretérito, y en el futuro é imperativo se antepone *I*.

Por esta pasiva se expresa el daño ó perjuicio, obsequio ó gracia que uno hace en favor de otro, poniendo en nominativo la persona que recibe, en genitivo la persona que hace, y en acusativo con *Ug* ó *Sa* el obsequio ó daño.

PASIVA DE ON.

Por esta pasiva se hacen todas las oraciones que significan acción dentro de sí mismo, y todo lo que indique cambio ó modificación.

Al hablar con esta pasiva se antepone *Gui* á la raíz en el presente y pretérito, en el futuro se duplica la primera sílaba de la raíz y se pospone *On*, ó se antepone una de las partículas de futuro y se pospone *On*, y en el imperativo se pospone *On* á la raíz.

PASIVA DE AN.

Por esta pasiva se hacen las oraciones de lugar ó casi lugar; la persona sobre que recae la acción del verbo, y el todo determinado de

que se ha de separar alguna parte, poniendo todo esto en nominativo.

Para el presente y pretérito se antepone *Gui* y pospone *An* á la raiz, para el futuro se duplica la primera sílaba de la raiz y pospone *An*, ó se antepone una de las partículas de futuro y pospone *An*, y para el imperativo se pospone *An* á la raiz.

Ténganse presente además, que cuándo la oración es determinada y cuándo en castellano principia por acusativo ó caso oblicuo, se habla por la pasiva que le corresponda.

Arranca esa yerba.
En cualquier parte que
me pongan, haré mi
gusto.
Le imito.

Háblale.
Ya le ha dado el libro

Recibe eso.
Explicámelo.

Ibton mocanang balili.
Bisan asa acó ibutang
nila, macatuman acó
sa acung pag buut.
Guipanigingnan co
sia.

Pamulongan mo sia.
Guihatag co na cania
ang libro.

Dauata caná.
Saydi acó.

LECCIÓN 13.^a

Oraciones de las tres Pasivas.

PRIMERA PASIVA Ó DE Y.

Aunque al explicar cada partícula pondremos ejemplos de todas las pasivas en conformidad con el régimen propio de cada una de ellas, adelantaremos aquí algunas nociones

y oraciones generales para su mejor inteligencia.

Las oraciones de la primera pasiva se hacen poniendo el acusativo en nominativo, el verbo en pasiva de *I* y el nominativo en genitivo.

Esparce esa semilla.	Isabuag mo canang binhi.
Alcánzanos la gracia.	Idangat mo camé sa gracia.
Demuestra tu buena voluntad.	Ipaquita mo ang imong maayong cabubuton.
Por qué me encargas, que refiera yo mis pecados?	Nġanong guitugon mo acó, nġa isuguid co ang acung mġa sala?
¡Ojala que vuelva el dinero, que ha robado!	¡Agad pa unta nġa iulinia ang salape nġa guicauat!

SEGUNDA PASIVA Ó DE ON.

Las oraciones de esta pasiva son las más fáciles de comprender. Constan de nominativo, verbo en pasiva, y genitivo agente, aunque tengan casos oblicuos.

Qué vas á hacer?	Onsa bay bubuhaton mo?
Arrancaré los árboles, y plantaré plátanos.	Paga ibton co ang mġa cahuy, ug itanum co ug mġa saguing.
Vuélvete á casa, y manda que venga tu padre, para que recibas tu sueldo.	Pauli ca sa iño, ug panhion si tatay mo, adon dauaton nia ang imong sahol.

Piensa lo que haces, no sea que te arrepientas.

Lée el libro, y cúmplelo que enseña.

Manda á tu hijo, que se ponga á cubierto, porque llueve.

Hemos sido rescatados del poder del demonio por la muerte de nuestro Señor Jesucristo.

Hunahunaon mo ang guibuhat mo, ugaling ug magbasol ca.

Basahon mo ang libro, ug tumanon mo ang gitudlo.

Pasilongon mo ang imong anac, cay naga ulan.

Guipanubus quitá sa gahum sa yaua, sa camatayon sa atung Guinoong Jesucristo.

TÉRCERA PASIVA Ó DE AN.

1.º Cuando las raíces significan el lugar, ó casi lugar, ó causa, las oraciones de esta pasiva se hacen poniendo en nominativo el objeto sobre que recae la acción del verbo, éste en pasiva y el agente ó sujeto en genitivo.

2.º Cuando en la oración hay algun caso oblicuo, éste se pone en nominativo por recaer sobre él la acción del verbo, el sujeto en genetivo, y el objeto en dativo ó acusativo.

Dáles á tres reales á cada uno.

En qué pueblo naciste?

El pueblo en donde yo nací, es el que habita el Rey de España.

Tagaan mo sila sa tagotlo ca sicapat.

Onsa ba ang longsod nãa imong guicataohan?

Ang longsod nãa acong guicataohan, mao ang guinpuy-an sa hari sa España.

Los judíos cubrían los
ojos á nuestro Señor
Jesucristo, y le da-
ban bofetadas.

Este es mi hijo muy
amado, en quien yo
me complazco.

El sitio en donde has
levantado tu casa,
está lleno de agua.

El rio en donde se aho-
garon ellos, está lle-
no de caimanes.

No desheches el cora-
zón arrepentido.

Se me perdió el caba-
llo, y se ha encontra-
do debajo del caña-
veral.

Has alquilado la casa?

Pregúntale, si volverá?

Cómo das de comer á
tus hijos?

Busco la vida con mi
oficio de carpintero.

Mis hijos tienen ham-
bre.

Has herido al caballo.

Guitabunan sa m̃ga
judíos ang m̃ga ma-
ta sa atung Guino-
ong Jesucristo, ug
guisagpa nila.

Mao quini ang hini-
gugma co ñga anac,
ñga guihimuutan
co.

Ang guitindugan mo
sa imong balay, gui-
tubigan man.

Ang suba ñga guilum-
san nila, buayahan
man.

Dili mo pag aydan
ang casingcasing ñga
mahinolsolon.

Guicauad-an acó sa ca-
bayo, ughingquitan
sa silong sa cauaya-
nan.

Guiabangan mo ba
ang balay?

Pangutan-on mo sia
ug mubalic ba?

Gui-onsa mo ba ang
pagcabuhi sa imong
m̃ga anac?

Nangita acó sa pagca-
bui sa acung oficio
sa pagca panday.

Guipangutasan ang
acung m̃ga anac.

Guipilasan mo ang ca-
bayo.

LECCIÓN 14.^a

De las Partículas.

Naga

1.º Esta partícula, la más usada en el dialecto bisaya, y la que más se acomoda á nuestros verbos, forma con *Naga* el presente, con *Nag* el pretérito, con *Maga* el futuro y con *Mag* el imperativo é infinitivo antepuestas á la raíz.

Escribir. | Mag sulat.

Presente.

Yo escribo. | Acó naga sulat.

Pretérito.

Tu escribiste. | Icao nagsulat.

Futuro.

Ellos escribirán. | Sila maga sulat.

Imperativo.

Escribid vosotros. | Mag sulat camó.

2.º Esta partícula admite las tres pasivas, y se forman los tiempos anteponiendo y posponiendo las partículas que se han dicho en la Lección 12.^a. También se hacen anteponiendo *Paga* al futuro y *Pag* al imperativo.

Presente y Pretérito.

Guisulat co.

Futuro.

Sulaton ó pagasulaton co.

Imperativo.

Sulaton ó pagsulaton mo.

3.º Esta partícula significa en general hacer lo que significa la raíz á que se antepone; pero de muy diversas maneras como se verá en los casos siguientes.

4.º Cuando se antepone á nombres de vestidos ó trajes, significa ponérselos, y en este caso admite la segunda y tercera pasiva. También significa hacer los trajes ó vestidos, poniendo en genitivo la materia de que se ha de hacer, y admite las tres pasivas.

Pónte la camisa.

Pon los zapatos al niño.

Ya se los he puesto.

Haz calzones de esa
pieza de guingon.

Yo haría calzones pe-
ro se incomodará
mi hermano.

Magsinina ca.

Sapinan mo ang bata.

Guisapinan co na.

Mag calzones ca nia-
nang usa ca bolos
nga guingon.

Paga calzoneson co
unta, apan maitoc
ang acung igsoon.

5.º Cuando se une á raíces de instrumentos músicos, significa tocarlos, y cuando á nombres de colores, significa teñir del color de la raíz, y admite las tres pasivas.

Toca el piano.	Mag piano ca.
Tiñe de negro ese coquillo.	Magmaitem ca nianang coquillo; ó pag itumon mo canang coquillo.
He pintado de blanco el tabique.	Guipintalan co ug puti ang bongbong.

6.º Cuando se une á nombres de naciones y se intercala *In* en la primera sílaba de la raíz, significa hablar ó traducir al idioma de aquella nación, y se habla por segunda pasiva; pero cuando se habla á una persona, se hace por tercera.

Habla en latín.	Mag linatín ca.
Traduce ese libro al bisaya.	Binisayaon mo, ó pag binisayaon mo canang libro.
No me hables en español.	Dili mo acó quinatsilaan.

7.º Cuando á nombres de oficios significa el tal oficio, y se hace por segunda pasiva. Cuando se une á nombres de tiempo con un caso oblicuo, significa lo del caso, y admite la tercera pasiva.

A quién eligireis para Capitán?	Quinsa ba ang paga capitanon niño?
Pobre, hasta la tarde se ha estado quejando.	Guihaponan nia, intaon, ang pag agolo.

8.º Siempre que la acción de un verbo no se ha verificado, se usa en bisaya de futuro, aunque en español se use el presente ó pretérito.

Todavía no nos hemos casado. | Uala pa camé casla.

9.º Cuando el determinante rige subjuntivo, los bisayas usan indistintamente el futuro ó subjuntivo.

Todavía no he leído tu carta. | Uala pa acó magbasa sa imong sulat.

Dáte prisa, para que llegues á las doce. | Dumali ca, aron macaabut icao sa á las doce.

10.º De esta partícula se usa con alguna frecuencia, cuando algunos se unen y animan para alguna cosa, intercalando la sílabas *In*, ó sin intercalar, entre la primera letra de la raíz, y posponiendo *Ay*.

Ayudémonos á levantar el harigue. | Mag tinabanğay quitá sa pag bacur sa haligue.

No riñais á codazos. | Ayao camó magsicuay.

Ellos se resisten. | Nagasinuquihay sila.
Porfiaron, y casi se dieron de puñetazos. | Nanag lalis sila, ug hapit na magsinumbagay.

No comeremos en la reunión, porque ahora es tiempo de hambre. | Dili quitá maga quinananay sa pagtingum, cay tingutum caron.

Cuece la comida. | Mag luto ca sa canon.

Ya la he cocido. | Guiluto co na.

Has hecho ya le que te he mandado? | Nag buhat ca naba sa guisugo co canimo?

Ya está concluido.	Human naman.
El enfermo está peor.	Guisamtam ang ma- saquit.
Habeis enterrado al difunto?	Nag lubong ba camó sa minatay?
Esta mañana le hemos enterrado ya.	Canina da guilubong namo.

LECCIÓN 15.^a

Oraciones de Imperativo llamado Impersonal.

La segunda y tercera pasiva tienen un segundo imperativo llamado impersonal, porque no expresa la persona, razón porque se ha dado el nombre de impersonales á las oraciones que se hacen con ellos.

1.º El imperativo de la segunda pasiva termina en *A*, y el de la tercera en *I*. Tienen su mecanismo propio, y con ellos se hacen oraciones muy frecuentes en este dialecto.

2.º Estas oraciones son de segunda y tercera pasiva, y se forman poniendo el acusativo en nominativo, y el verbo en imperativo.

Concluye eso.	Hudta cana.
Mata el perro.	Patia ang iro.
Ayúdanos.	Tabangui camé.
Escríbelo.	Sulata.

3.º Cuando la oración es negativa, ésta se traduce por *Ayao* ó *Uala* y al verbo se le antepone la partícula *Pag*, aunque muchas veces los bisayas suprimen la partícula ó ponen otra.

No se encontró.	Uala hiqiti.
No revuelvas.	Ayao pag samoca.
No me grites.	Ayao pagsinguiti.
No pagues tu deuda, porque él no es el dueño.	Ayao bayri ang imong utang, cay dili sia ang tagiya.

4.º Otras veces se hacen estas oraciones con la negación y la partícula *Pag* antepuesta á la raiz.

No escribas.	Ayao pagsulat.
No leas.	Ayao pagbasa.
No te bayas por ahí.	Ayao paglacao.

GERUNDIOS.

1.º Las oraciones de gerundio se hacen unas veces con la partícula *Sa* y *Pag* verbal antepuesta á la raiz.

Esta mañana predi- cando tú, jugaban los chiquillos.	Canina sa pag uali mo, nag duladula ang mña bata.
Nuestro Señor pasaba las noches orando.	Angatong Guinoogui- cabuntagan sa pag ampo.

2.º Otras veces se hacen las de tiempo pasado con *Sa*, y el tiempo en pretérito.

Por qué mandó llamar á la comadrona, ha- biendo muerto ya su mujer?	Nãano guipatauag nia ang mananabang, sa namatay na ang iyang asaua?
Habiendo llegado ya á casa, me manda- ron volver otra vez.	Sa minabut na acó sa amo, guipabalic acó pag usab.

3.º También se forman con el adverbio *Labon* y *Nãa*, con el verbo en futuro ó subjuntivo.

En algunas partes anteponen *Sa* á *Labon*.

Los pecadores desprecian á nuestro Señor, siendo así que le debían adorar.		Guipasipadan sa mĩa macasasala ang atung Guino, sa labon nĩa paga simbahon unta nila.
--	--	---

4.º Con los verbales se hacen también gerundios llamados de tiempo ó causales. El verbo determinante se pone en nominativo con *Pag*, y el determinado se hace con la partícula *Na*, ó con *Maoy* y la partícula *Iga* de futuro.

Al verte, mi corazón se alegró.		Ang pagtanao co canimo, nalipay ang casingcasing co.
Al instante de marcharte, se puso muy triste.		Ang pagguican mo, namingao sia caayo.
Cuando llueva, es cuando debes sembrar.		Ang pagulan, maoy igapugas mo.
Por qué lloras ahora?		Nãano nagahilac icao caron?
Cuando se muera la madre, llorarás.		Ang pagcamatay ni nanay maoy igahilac mo.

También se hacen gerundios con *Obus*, *Tacús*, y *Tapus*; pero estas oraciones se refunden en las anteriores, ó se hacen como las oraciones de relativo.

Todavía no se ha hecho.	Uala pa buhata.
Mándale que ande, para que adquiriera fuerzas.	Palacua lamang, cay adon mabascug sia.
Díle que se vuelva, porque ya es tarde.	Papaulia, cay hapon na.
Cuando llegaste, estaba yo oyendo misa.	Sa pagabut mo, min simba acó.
Ayer cuando llovió, cayó un rayo.	Cahapon sa pag ulan nag linti.
Cuando concluimos de comer, se quemó la casa.	Human na camé nangãun, nasunog ang balay.

LECCIÓN 16.^a

Oraciones de Infinitivo.

Los infinitivos castellanos se traducen al bisaya de varias maneras, y tienen un mecanismo sumamente sencillo y fácil de comprender, porque la mayor parte de ellos se reducen á primeras de activa ó pasiva, de relativo, finales, ó del verbo ser.

1.º Los infinitivos constan de determinante y determinado, poniéndose éste en infinitivo.

Quiero coser.	Buut acó magtahi.
Me quiero casar.	Buut acó mangãsaua.

2.º Cuando estas oraciones tienen el relativo *que* entre el determinante y determinado, es una oración de relativo, el *que* se traduce por *Ngã*, y el determinado se pone en subjun-

tivo, ó futuro activo ó pasivo, y lo mismo se hacen, cuando entre el determinante y determinado está la palabra *Si*, que se traduce por *cum*.

No conviene que vayas á la gallera.

Dili muangay nãa muadto icaõ sa bula-
nãan.

Me ha dicho el maestro, que aprenda á contar.

Miingon ang maestro canaco, nãa magton acó sa pag isip.

Ha encargado el Padre, que hagas tú la imagen.

Naga tugon ang Pare, nãa buhaton moang ladauan.

Yo no sé si podré hacerla.

Ambut cum macabuhat acó niana.

3.º Cuando el determinante es el verbo *ser*, es una oración de este verbo, y el determinado se sustantiva con la partícula *Pag* ó *Pagca*, poniéndolo en nominativo con *Ang*.

Es bueno el bailar?

Maayo ba ang pag sayao?

Es necesario ir á la escuela.

Quinahanglan ang pag adto sa escuela-han.

Es malo bañarse en presencia de los hombres.

Dautan man ang pag caligo sa atubangan sa m̃ga lalaqui.

Lo mismo se hacen estas oraciones cuando los verbos son neutros.

No conviene el mucho llover.

Dili anãay ang hilabihan nãa pag ulan.

4.º Cuando antecede al determinado la preposición *A* ó *Para* es una oración final, y se traduce por *Cay adon*, poniendo el determinado en subjuntivo de activa ó pasiva.

He venido para visitar á mi tio.

Mianhi acó, cay adon mag duaó acó sa acung oyuan.

Hemos recibido orden del Gobernador, para que llevemos el tributo.

Nadauat namo ug orden sa Gobernador, cay adon ihatur namo ang buhis.

Yo rezo, para que me quiera la gente.

Nangadieacó, cay adon higugmaon acó sa mğa tauo.

5.º Cuando el determinante significa *poder*, que se traduce por *Naca* potencial; *incitar* ó *convidar*, que se traduce por *Naquig*; *rogar*, *suplicar* ó *ser oficionado*, que se traduce por *Naqui*; *mandar hacer*, que se traduce por *Naga* y *Pa*; *dejar* ó *permitir* por *Napa*; cuyas partículas unidas á la raíz incluyen en sí el significado del verbo determinado, las oraciones son primeras de activa ó pasiva, y se hacen con el régimen de cada una de dichas partículas.

Has podido subir al campanario?

Nacasaca ca ba sa campanario?

Podrás llevar ese bayon de paláy?

Macadala ca ba nianang baloyot nğa humay?

Los muchachos me incitan á hablar en la iglesia.

Ang mğa bata naquig-sulti canaco sa simbahan.

Madre, Antoniõ me convida á bailar.	Nanay, si Antonio na-quigsayao canaco.
Francisco me suplica le tenga compasión.	Si Francisco maqui-malooy canaco.
Ya he mandado plantar el basacán.	Guipatanom co na ang basac.
Manda hacer un baston.	Pabuhaton mo ug usa ca songcod.
Cuando vas á mandar coser mis hábitos?	Anusa ba icao maga-patahi sa acung mğa hábito?
Te dejarás engañar de ese mentiroso?	Palimbong ca ba nianang bacacon?
No permitas, que tu hija vaya al baile.	Ayao mag pasayao sa imong anac.

CAMBIO DE LETRAS.

Al hablar con las pasivas de *On* y de *An* y al recomponerse unas partículas con otras, es muy frecuente la conversión de una letra en otra, asi como tambien la trasposición y síncopa, viéndose atormentados los jóvenes principiantes por la dificultad con que tropiezan para buscar la raiz y su significado. A fin de evitar en lo posible esta contrariedad, anotaré aqui las principales conversiones de las letras. No pudiendo hacer lo mismo con la trasposición y síncopa, por no tener conocimiento de regla alguna, siendo solo la práctica la que pueda enseñarlo.

1.º Las raices, que comienzan por *C* ó *Q*, pierden en su composición estas letras, convirtiéndolas en *G*.

Quita.	Nanguita.
Cadye.	Nangadie.

2.º Cuando la primera letra es *B* ó *P* estas letras se convierten en *M*; y las que comienzan con *M*, conservan esta letra, pero la partícula pierde la *N*. final.

Bughat.
Polong.
Molat.

Namughat.
Namolong.
Namulat.

3.º Cuando las iniciales de las raíces son *D*, *S*, ó *F*, se convierten en *N*, y la partícula pierde la *N*.

Tuyo.
Singgit.
Duao.

Manuyo.
Maninggit.
Manuao.

Yo quiero trabajar, y
no me lo permiten.

Buut acó mag buhat,
ug dili acó tugutan
nila.

Buscad á los trabaja-
dores.

Pangitaon niño ang
mga mamomoo.

No se ha encontrado
al mediquillo.

Uala hiquiti ang ma-
nanambal.

Se ha incomodado,
porque hemos corri-
do.

Nanuyo sia, cay nana-
lagan camé.

No griteis, porque me
duele la cabeza.

Ayao camo maning-
guit, cay guilabdan
acó sa olo.

LECCIÓN 17.^a

Pa

La partícula *Pa*, que es adverbio de tiempo y de modo, y significa *todavía*, *aun*, ocupa un lugar importante en el dialecto bisaya, ya

para darle mayor énfasis y elegancia, ya también úniéndola á partículas verbales. Con objeto de que los principiantes tengan conocimiento de ella, la explicaremos aquí, antes de tratar de las partículas verbales con quienes se une para formar oraciones.

1.º Antepuesta á algunos verbos significa querer, procurar, desear y permitir que se cumpla en el sujeto lo que significa la raíz.

El soberbio quiere que todos le supliquen.
Padre, dame la Extremaunción solo.

Yo quiero que me den dinero para comprar una camisa bonita, y no me dan, porque dicen que es vanidad.

¡Siempre suplicando que le den dinero, ¡vaya un fastidio!

Ang palabilabihon pa-
ampo guihapon.

Pahilog lamang acó,
Pare.

Pahatag man acó ug
salape sa pag palit
ug usa ca sininang
piscay, ó nga icapa-
lit ug sininang pis-
cay, ug dili acó ta-
gaan, cay padayeg
canó.

¡Pahatag nang paha-
tag sia ug salape
¡pag casamoc!

2.º Antepuesta á nombres de lugares significa ir ó dirigirse á ellos.

A donde vas?

Me vuelvo á casa.

Cuando te mueras, á
donde irás.

Me iré al cielo.

Asa icao paingon?

Paoli acó sa ámo.

Sa pagcamatay mo,
asa icao paingon?

Palangit acó gayud.

3.° Se emplea como conjunción copulativa, y sirve para ponderar alguna cosa, pospuesta á la cosa que se quiere exagerar.

Tú tambien me engañas?	Icao pa nagalimbong canaco?
Él es jugador y ladron.	Sia sugarol ug cauat pa.
Anda divirtiéndose, y está enfermo.	Naga lingaolingao sia; ug nasaquit pa.

4.° Diciendo *Bisan Pa* y añadiendo tambien *Nḡani* significa, con todo, no obstante á pesar de.

Aunque no me permitían jugar, yo jugaré.	Bisan pa nḡani dili acó pasugal nila, musugal acó gayud.
Aunque me castiguen, no contestaré.	Bisan pa nḡani latu-son acó nila, dili acó motingug.

5.° Sirve asi mismo para significar el principio y término de una acción.

Todavía no se ha bañado.	Uala pa sia maligo.
En el instante de llegar, me llamaron.	Igo pa acó miabut gui-tauag acó nila.

Iga ó Ica

Con esta partícula se expresa el instrumento ó medio con qué se hace alguna cosa. Es partícula de futuro, y sólo se usa en pasiva.

Esta es el hacha con que has de cortar el árbol.	Mao quini ang uasay n̄ga iga ó icapotoł mo sa cahuy.
--	--

Este hombre sería tan
bueno como tu her-
mano, si no fuera
jugador.

Yo te enseñaré, si me
lo permiten.

En el momento de lle-
gar, me mandaron á
la iglesia.

Dios retribuye á los
buenos con la gloria
eterna.

Todavía no he apren-
dido de memoria la
lección.

Quing tao main̄gun-
in̄gun ug buutan sa
igsoon mo, ug dili
pa unta sia n̄ga su-
garol.

Acóy magatoon cani-
mo, ug tugutan pa
acó.

Igo pa acó minabut,
guipaadto acó sa
simbahan.

Ang igabalus sa Dios
sa m̄ga matarong,
mao ang pag hima-
yang dayon.

Uala pa acó maca sa-
olo sa lección.

LECCIÓN 18.^a

Nagapa

Esta partícula se compone de *Naga* y *Pa*
significa permitir, mandar hacer que otro
haga lo que significa la raíz.

1.º Los tiempos de activa se forman lomis-
mo que la partícula *Naga* añadiendo *Pa* in-
variable.

ACTIVA.

Presente.

Yo mando hacer. | Acó naga pabuhat.

Pretérito.

Yo mandé hacer. | Acó nag pabuhat.

Futuro.

Ellos mandaron hacer. | Sila maga pabuhat.

Imperativo.

Manda coser al sastre. | Magpatahi ca sa mananahi.

PASIVA.

2.º Esta partícula admite las tres pasivas, según las reglas dadas para cada una de ellas.

El presente y pretérito de la primera pasiva se hacen anteponiendo *Guipa* á la raiz, y el futuro é imperativo anteponiendo *Ipa*, y *Pagpa* para infinitivo.

Presente.

Yo mando coser la ca- | Guipatahi co ang si-
misa. | nina.

Pretérito.

Yo mandé coser la ca- | Guipatahi co ang si-
misa. | nina.

Futuro.

Tú mandarás coser la | Ipatahi mo ang sinina.
camisa.

Imperativo.

Manda tú coser la ca- | Ipatahi mo ang si nina
misa.

3.º Las oraciones de esta primera pasiva se hacen poniendo en nominativo el objeto del mandato, el verbo en pasiva, en genitivo el sujeto que manda, y en dativo el sujeto á quien se manda.

Manda al muchacho, | Ipasaca mo sa bata
que suba la maleta | ang maleta, nãa tua
que está en el coche. | didto sa coche.

Díle que lleve esta car- | Ipadala mo cania qui-
ta al vapor. | ning sulat sa vapor.

Mándales que traigan | Ipahatud mo canila ug
yerba para el ca- | balili sa cabayo.

Ya se lo he mandado. | Guipahatod co na ca-
nila.

Cuando dirás á tú ma- | Anusa ba ipabayad mo
rido, que me pague | sa imong bana ang
lo que me debe? | iyang utang cana-
co?

4.º El presente y pretérito de la segunda pasiva, se forman anteponiendo *Guipa*, y el futuro é imperativo anteponiendo *Pa* y posponiendo *On* á la raiz y el infinitivo con *Pagpa*.

Presente y Prétérito.

Yo lo hago, ó hice | Guipahibalo co.
saber. |

Futuro é Imperativo.

Tú lo harás ó házlo | Pahibaloon mo; pahi-
saber. | baloa.

5.º Las oraciones de esta segunda pasiva se hacen poniendo en nominativo el objeto sobre que recae la acción del verbo, éste en segunda pasiva, en genitivo el agente á quien se manda, en acusativo el ejecutor del mandato si le hay.

He mandado al muchacho que venga el sastre.

Ya has mandado comprar el abacá que te encargué?

Mañana lo mandaré comprar á mi padre que irá al mercado.

Manda coser las camisas á tu madre, porque ya se acerca la Pascua.

Dí á tu padre, que vuelva mañana.

Dá de beber á la gente de la embarcación.

Ya he dicho á Juan, que les dé de beber.

Guipaanhi co sa bata ang magtatahi.

Guipapalit mo na ba ang lanót n̄ga gutugon co canimo?

Ugma ra papaliton co sa acung tatay, cay muadto sa tiangui.

Patahion mo ang m̄ga sinina can nanay mo, cay hadool na ang Pascua.

Pabalicon mo ugma si tatay mo.

Paimnun mo ang m̄ga tao sa sacayan.

Guipainum co na sila cang Juan.

6.º El presente y pretérito de la tercera pasiva se forman anteponiendo *Guipa* y posponiendo *An* á la raiz, el futuro é infinitivo anteponiendo *Pa* y posponiendo *An* á la raiz, y el infinitivo anteponiendo *Pagpa*.

Presnte y Pretérito.

Yo mando ó mandé | Guipasilhigan co.
barrer.

Futuro é Imperativo.

Tú mandarás ó manda tú barrer.	Pasilhigan mo; ó pa- silhigui.
Procura llevarme á tu casa, porque estoy algo enfermo.	Ipadangāt mo acó un- ta sa imong balay, cay masaquitsaquit acó.
Cuando Dios disponga que vayamos al cie- lo, gozaremos de las delicias sin fin.	Cum padangaton qui- tá sa Dios sa langit, paga hiaguman ta ang mġa caayohan ngā langitnon.
He permitido que ma- ten mi caballo.	Guipahinayonan co pag patay ang acung cabayo.
Recibe lo que te man- do, en señal de que no te olvido.	Dauata ang guipadala co canimo sa timaan sa acungpag hinum- dum camimo.

7.º Las oraciones de esta tercera pasiva se hacen poniendo en nominativo el lugar, persona ó causa, el verbo en tercera pasiva, en genitivo el que manda, en dativo á quién se manda, y en acusativo lo mandado.

Te he dicho, que pagues el jornal á los trabajadores á tres reales diarios.

Ojalá que el juez les mande pagarme los cien pesos que me han robado.

Ház el favor de decir á tu primo, que me ayude á cargar los cocos en la embarcación.

Dí á los pescadores, que he dicho yo, que te den tambien á ti pescado.

Dáles á los principales del cerdo que se ha matado.

Guipasuhulan co canimo ang m̃ga tao, sa tagotlo ca sicapat ang adlao.

Agad pa unta ñga pa baydan acó canila sa hucum sa usa ca gatus ñga guicauat nila canaco.

Ug maarang sa imong buut, patabangān mo acó sa imong igagao sa pag lulan sa m̃ga lubi sa sacayan.

Ingna ang m̃ga mananagat, ñga patagaan co icao upod canila ug isda.

Paambitan mo ang m̃ga dagcung tao sa baboy ñga guihao.

8.º Las oraciones negativas se expresan con los adverbios *Dili*, *Uala*, *Ayao*.

Dili se emplea por regla general cuando la oración es de futuro en castellano, y se hace con las partículas de imperativo, y algunas veces con los de indicativo.

Uala se emplea siempre que la oración es de tiempo pasado, y tambien se hace con las partículas de imperativo ó futuro.

Ayao sirve para prohibir alguna cosa, y se emplea la partícula *Pag*, y algunas veces *Mag*.

Piensa en tus postrime- | Maghunahuna ca sa

rías, y no pecarás.

Yo no subo al baile.

Esta mañana no has oído misa.

No me obligues á comer, porque no me gusta eso.

caolahian mo, ug dili icao macasala.

Dili acó musaca sa sa-yauan.

Canina sa buntag uala icao sumimba.

Ayao icao maglugus canaco pag caon cay dili acó mahagugma niana.

El buen cristiano no falta á misa.

Han mandado prender al que despreció al juez; pero no lo han encontrado.

Has mandado dar de comer á la gente?

Les he mandado dar de comer, pero no han comido.

Ang maayong cristianos dili macalapas sa pag simba.

Guipadacup ang naga pasipala sa hucum; apan uala nila hintoni.

Nag pacaon ca na ba sa mña tao?

Guipacaon co na, apan uala sila mangaon.

LECCIÓN 19.^a

Nagapaca

1.º Esta particula se compone de *Naga* y *Paca*, y los tiempos de activa se forman lo mismo que los de *Naga* añadiendo *Paca* invariable, como se ha visto con *Nagapa*.

La pasiva se forma con *Guipaca* para presente y pretérito; *Pagapaca* ó *Paca* solo para

futuro; *Paca* ó *Pagpaca* para imperativo, *Pagpaca* para infinitivo.

Admite la segunda y tercera pasiva.

2.º Cuando esta partícula se une á adjetivos, significa hacer fingidamente lo que significa la raíz. Pero cuando se une á nombres abstractos ó verbos neutros, significa, por el contrario, hacer de todas veras lo que significa la raíz.

San José fué tenido por padre de nueetro Señor Jesucristo.

No te nos vengas haciendo el loco, no sea que te tratemos como á tal.

Nuestro Señor Jesucristo se hizo hombre en las purísimas entrañas de María Santísima.

No te las echés de sabio, porque tienes poco talento.

Te tendré por padre.

Si San José guipaca amahan sa atung Guinoo Jesucristo.

Ayao baya came paca buangbuangān, tingali uña pacabuangbuangon icaonamo.

Ang atong Guinong Jesucristo nagpacatao sa ulay uyamut n̄ga tian ni María Santísima.

Ayao icaon magpacamalam, cay cabús icaonug hunahuna.

Pacaamahanoncoicao.

3.º Con nombre de tiempo significa hacer hasta el tiempo que dice la raíz, y entonces es *Guica*.

Pasó toda la noche en oración

Guicabuntagan sia sa pag ampo.

4.º Otras veces significa hacer involuntariamente.

Me oriné sin querer, por la escesiva ca- lentina.	Nagpaca ihi acó sa hi- labihan hilanat.
---	--

5°. El presente y pretérito se forman tam-
bien con la partícula *Pinaca*; la que unida
á nombres adjetivos significa tener por lo
que dice la raíz.

Es tenido por el mejor de todos.	Pinacamaayo sia sa nġatanan.
Es tenido por el más hermoso.	Pinacamatahum sia sa nġatanan.

Se hace el enfermo, pa- ra que no le manden ir á la escuela.	Nagapaca masaquit sia, cay adon dili pa escuelahon.
--	---

Se hace el tonto para no ir soldado, pero de nada le aprove- chará.	Nagapacabuang sia, adon dili mag solda- do, apan dili sia pa- gapuslan niana.
--	--

El esclavo de los ma- sones.	Pinabihag man sia sa mġa mason.
---------------------------------	------------------------------------

Quién te vuelve tonto, que ya no te dejas ver?	Quinsa ba ang naga- pacabuang canimo; ó quinsa ba ang gui- pacabuāngan mo, cay dili na icao pa- quita?
--	---

No me volvais loco, porque os arrenpen- tiréis.	Ayao pacabuāngon acó, cay mabasol ca- mó.
---	---

Me parece que tú eras el que ví yo en el ba- ño, en compañía de las mujeres.	Guipacaiñgon co, nġa icao man ang naqui- ta co sa caliguan, nġa uban sa mġa babaye.
---	---

LECCIÓN 20.^a

Nagaca.

Compuesta de *Naga* y *Ca* es la partícula *Nagaca*, que significa correlación de unas cosas con otras.

En activa se conjuga como las dos partículas anteriores. Admite la tercera pasiva.

En pasiva el presente y pretérito se forma con *Guica*, el futuro con *Pagaca*. y *Pagca* para el imperativo é infinitivo.

Ellos son parientes.	<i>Nagacaubanan sila.</i>
Dudo si me embarcaré, ó me iré andando.	<i>Guicaduhaduhaanco,</i> cum <i>maga sacay acó,</i> cum <i>mulacao ba lamang.</i>

Fuimos como en procesión hasta llegar al pueblo, y desde allí nos esperamos cada uno de por si.	<i>Naga casonodsonod camé,</i> ug <i>sa nacaabut camé salongsod,</i> <i>nagaca bulag camé sa pag iya iya.</i>
---	--

Las oraciones que se hacen por esta partícula. se oyen tambien hacer con las partículas *Naga* y *Naca*.

Nagahi.

Esta partícula, compuesta de *Naga* y *Hi*, significa simultaneidad ó mayor eficacia en la acción. En activa se conjuga como las anteriores, y en pasiva se emplea *Guihi* para presente y pretérito, *Pagahi* para futuro, *Hi* para imperativo, y *Paghi* para infinitivo y admite la segunda y tercera pasiva.

Ama á Dios y á tu pró-
jimo, para que goces
de la felicidad eter-
na.

Arrepiéntete de tus pe-
cados, para que te
perdone el Señor.

Que te ha sucedido,
que siempre estás
pensativo?

Sehaincomodado, por-
que, no he consenti-
do á su pretensión.

No os metais conmigo.

Te metes en lo que
no debes, y todo lo
echas á perder.

Yo estoy gozando de la
herencia de mi tio.

Higugmaon mo ang
Dios ug ang imong
isigcatauo, cay adon
hiaguman mo ang
capaladan n̄ga ualay
catapusan.

Maghinulsul ca; ó hi-
nulsulan mo ang
imong m̄ga sala,
adon pasayloon ca
sa atong Guinoo.

Onsa bay nahitabo ca-
nimo, n̄ga nagahi-
noctoc icao guiha-
pon?

Naitoc sia, cay uala
acó maghioyon sa
guihang̃io nia. Ó Na-
itoc sia cay uala hio-
yoni naco ang gui-
hang̃io nia.

Ayao acó niño paghi-
labtan. Ó Ayao acó
hilabti.

Guihilabtan mo ang di-
li imong catungud,
ug nacadaut icao sa
ngatanan.

Guihiaguman co ang
cabilin sa acong oyua-
an.

Habla á la gente para
que se reuna.

Pamolong̃an mo ang
m̄ga tauo, adon mag-
cating̃ub sila.

En qué cosa están con- formes?	Onsa ba ang guica anḡayan nila?
Qué enfermedad tiene?	Onsa ba ang iyang sa- quit?
Orina sangre.	Naga caihi ug dugo.
Entre todos nuestros hermanos, no hay uno mejor que el otro.	Canamo nḡamḡa mag- soon, ualay mula- bao sa pagca mati- numanon.
Tú te estás haciendo más grande la heri- da.	Icao ang naga ca dag- cu sa samad.
Ya se agota el pozo de donde sacamos agua.	Angatabay nḡaamong guicausan, nagaca- iti na.
Se ahogó al bañarse.	Nalumos sia sa pagca- ligo.

LECCIÓN 21.^a

Naca

Potencial.

1.º Esta partícula significa hacer efectiva-
mente lo que el verbo dice, incluyendo la po-
tencia. Por esto se emplea siempre que se indi-
ca el poder ó no poder hacer alguna cosa; á
diferencia de la *Naca* causal, que se emplea
siempre que el nominativo causa en el acusa-
tivo lo que la raíz significa. Lo que deben tener
muy presente los principiantes, para saber
distinguirlos, y para no equivocarse en el
hablar.

En activa se forman el presente y pretérito
con *Naca*, el futuro é imperativo con *Maca* y
el infinitivo con *Pagca*.

Algunas veces se emplea *Nacag* y *Macag* para significar frecuencia ó repetición en los actos.

La pasiva se hace con *Na* para presente y pretérito, y *Ma* para futuro, imperativo é infinitivo.

El caballo herido ya puede andar un poco.	Ang cabayo nga sinamaran nacalacao lacao na.
El enfermo ya se puede levantar.	Ang masaquiton nactindog na.
Si el carruaje puede subiraquella cuesta, vete á paseo.	Cum macatucad ang coche niadtong baquilid, magsodoyso-doy ca.
He murmurado muchas veces de tí.	Nacaglibac acó canimo.
Manda que alcancen á Juan, porque les será fácil.	Ipaapas mo si Juan, cay masayon mapapas nila.
Ya no podrán alcanzarlo, porque estará lejos.	Dili na caha maapas, cay tua na sia sa halayo.

2.º Con esta partícula se hacen los infinitivos de poder como se vé en los ejemplos anteriores y en los siguientes.

Yo no puedo comer.	Dili acó macacaon.
Cuando murió mi padre mi madre no podía llorar.	Sa pag camatay ni tatay, ang acung inahan uala macahilac.

3.º Asimilares al *Naca* potencial tiene el bisaya *Adang*, *Gahum* y *Himo*. Unas veces se

emplean solas y otras se componen con esta partícula *Naca*. *Adang* significa poder hacer alguna cosa, pero dependiente de otra.

Si yo tuviera con qué, compraría un buen caballo.	Ug may adang pa acó, mupalit unta acó ug usa ca maayong cabayo.
---	---

Si tienes gusto, sino tienes inconveniente, dame medicina.	Ug maadang sa imong buut, tagai acó ug tambal.
--	--

Podrás vencer tú á ese hombre tu contrario? (por ser hombae principal rico etc.)	Adang ba icao nianang taohana nga imong contra?
--	---

Gahum significa poder, vigor, fuerzas corporales, y se emplea en sentido material y moral del modo siguiente.

Soy anciano, no tengo fuerzas.	Tigulang na acó uala na acóy gahum.
Has tenido valor para robar á tu amo?	Nãano nacagahum ca sa pagpanãauat sa imong agalon?

Himo significa poder hacer alguna cosa del modo siguiente.

Podrás hacer eso?	Macahimo ca ba niana?
Podría hacerlo pero no tengo herramientas.	Macahimo co unta, apan uala acoy hili-moan.

Lo que no pueden los hombres, lo puede Dios.

Puedes pasear, y no puedes ir á la iglesia.

Tendrás valor para resistir?

Le he pedido prestado, y no me ha querido dar.

Debo al cabeza diez pesos.

Cuando murió, dejó muchos deudores.

Al subir yo á casa, los cojí de sorpresa.

Habeis llegado á tiempo, sentaos, y comeremos.

Ang dili mahimo sa m̃ga tao, mahimo sa Dios.

Macasodoy sodoy ca man, ug dili icaoma-caadto sa simbahan.

May gahum ca ba sa pagsocól?

Nagautang aco cania, ug uala sia magpa-utang canaco.

Nacautang acó sa cabeza ug napolo ca pesos.

Sa pagcamatay nia, daghan man ang m̃ga hingutang nia.

Sa pag sacá cosa balay, hingatolan co sila.

Nahaatol camo, manag lingcod camo, ug mangon quitá.

LECCIÓN 22.^a

Naca

Causal.

1.º Esta partícula se emplea siempre que el nominativo causa en el acusativo lo que significa la raíz.

Tambien es nominativo de esta partícula la causa ó lugar en donde se produce el efecto.

En activa se conjuga lo mismo que la *Naca* potencial.

En pasiva se forman el presente y pretérito anteponiendo *Guica* á la raíz y posponiendo *An*, y el futuro é imperativo anteponiendo *Ca* y posponiendo *An*, y el infinitivo con *Pagca* ó *Ca*.

2.º Cuando el bisaya emplea esta partícula, intercala entre el nominativo y verbo tanto de activa, como de pasiva el verbo ser.—*Maoy* ó *Mao* y *Ang*—para expresar con mayor énfasis la idea causal.

Al hablar con esta partícula, el nominativo y acusativo permanecen invariables, cambiando solo el verbo de activa ó pasiva.

La medicina curó al enfermo.

Ang tambal maoy na-caayo sa masaquit.

Pasiva.=Ang tambal maoy guicaayohan sa masaquit.

De qué murió tu hermano?

Onsa ba'ang guicamatian sa imong igsoon?

Murió de viruela.

Ang buti mao ang guicamatian nia.

Nuestro Señor Jesucristo murió en una vergonzosa cruz.

Ang usa ca maoolao nga cruz maoy guicamatian sa atong Guinoong Jesucristo

Con tuba me emborraché.

Ang tuba maoy guicahubgan co.

Los buenos se compadecen de los padecimientos de su prójimo.

Guicasaquitán sa mña maayo ang mña sa-quet sa ilang isigcatao.

La rebeldía de este pueblo tan duro me tiene triste.

María Santísima es la alegría y consuelo de las almas justas.

Los placeres mundanos de qué gozas, te harán llorar en la otra vida.

En donde caen las canales has de poner plátanos.

No os pongais debajo de ese árbol, no sea que os caiga alguna rama.

Ang pagcasuqui niining magahi nga longsod maoy guicaminãuan co.

Si María Santísima maoy guicalipayan sa mnga matarong nga mnga calag.

Ang mnga paghimuut nga calibutanon nga guicalipayan mo cadon, maca panhilac canimo sa lain nga quinabuhi.

Ang guicahologan sa balisbisan paga taman mo sa saguing.

Ayao manilong camo nianang cahuy, cahulugan baya camo sa sangã.

Quién podrá curar la herida de ese caballo?

De qué os reis?

No os riais, porque se incomodará.

Qué importa que se incomode?

Por lo que á mi toca, no importa que se incomode, porque no me he metido con él.

Quinsa ba ang macaayo sa pilas nianang cabayo?

Onsa ba ang guicata uaan niño?

Ayao camo magcataua, cay manuyo sia.

Onsay-ia ug manuyo?

Sa tungud canaco, ualaysapayan nga manuyo sia, cay ualanaco hilabti.

El muchacho me ha despertado, á las cuatro de la mañana.

Es digno de que se le alabe, porque es muy formal.

Ya no queda ni un grano de paláy en casa.

Ang bata nagpucao canaco sa á las cuatro sa buntag.

Tacus n̄ga dayegon sia tungud cay buutan sia caayo.

Uala nay salin sa balay ni usa ca lugas n̄ga humay.

LECCIÓN 23.^a

Mi

1.º La partícula *Mi* se emplea generalmente con verbos de movimiento, y sirve para formar segundas de activa. No tiene pasiva, y cuando la oración lleva acusativo, es una primera de activa que se hace con otras partículas como *Naga*, *Naca*, *Naha* etc., y al hablar por pasiva, se emplea la de una de dichas partículas. El pretérito se hace con *Guin* alguna vez.

2.º Se conjuga con *Mi* para presente, *Min* para pretérito, *Mu* para futuro y *Um* para imperativo. Cuando el imperativo principia por vocal, se une á la raiz, y cuando por consonante, se intercala entre la primera y segunda letra da la raiz.

Quando llegará el vapor?

Ayer llegó mi padre.

Quién ha llegado al pueblo?

Anusa ba muabut ang vapor?

Cahapon minabut si tatay.

Quinsa ba ang minabut sa longsod?

<p>Deseo entrar, para hablar el capitán. Date prisa, porque te espera mi amo.</p>	<p>Musulud unta, acó sa pag sulti sa capitán. Dumali cá, cay guipa-abut ca man sa acung agalon.</p>
---	---

Na

1.º Esta partícula se une á verbos neutros ó intransitivos, y significa lo que indica la raiz.

En activa se emplea *Na* para presente y pretérito y *Ma* para futuro. En pasiva se antepone *Na* á la raiz y pospone *An* en presente y pretérito, y el futuro se hace anteponiendo *Ma* y posponiendo *An*.

La pasiva de esta partícula se distingue de la pasiva de *Naca* causal, en que *Na* de verbos neutros indica el lugar ó casi lugar de la acción, y *Naca* causal indica la causa ó lugar en donde se ha producido el efecto, y se pone en nominativo. Véanse allí los ejemplos,

<p>Se cayó del coco, y murió. Tenía asma, y murió sofocado. El niño llora, tal vez se haya caído. No te vayas al monte, porque te lloverá. Me voy á volver, porque se ha muerto mi vecino, que queríamos mucho. La casa en donde vivi-</p>	<p>Naholog sa lobi, ug namatay. Guihanğus sia, ug nalumus. Naga hilac ang bata, tingali napucan, Ayao icao tumucad cadon sa buquid, cay maolanan ca. Muuli lamangacó, cay namatian came sa among silinğan nğa guihigugma namo. Ang balay nğa guin-</p>
--	--

mos está en la playa.

El hombre, á quien no se le dirigió bien desde niño, con facilidad á todo lo malo se inclina.

puyan namo tua sa baybayon.

Ang tao, nãa uala matulin sucad sa iyang pag ca buta, masayon mabuyuc sa mangã cadautan nãatanan.

He llorado al morir mi hermano.

Se cayó del coco, y se rompió una pierna.

Dále buenas noches.

Cuando cayó enfermo tu hermano?

La semana entrante pagaremos la deuda.

Voy á mandar á mi madre el sueldo.

Tengo miedo al Capitán.

Cuando concluya de comer, iré al campo.

Si él lo supiera, vendría en el acto.

Minhilac acó sa pagcematay sa acong igsoon.

Nahulog sia sa lobi, ug nabali ang usa ca paa nia.

Tagaan mo sia ug mayong gabii.

Canusa nasaquit ang imong igsoon?

Sa sumunod nãa semana mobayad camé sa among utang.

Ipadala co sa acung inahan ang acung sueldo.

Nahadluc acó sa Capitán.

Human na acó mucon, muadto acó sa banua.

Cum mahibalo pa unta, sia, muanhi unta sia dayon.

LECCIÓN 24.ª

Nanag

1.º Esta partícula se emplea para hacer plurales los verbos: es decir, significa que son muchos los sujetos que ejecutan el significado de la raíz.

Tiene *Nanag* para presente y pretérito, y *Manag* para futuro é imperativo é infinitivo.

En pasiva se forman el presente y pretérito con *Guipanag*, y el futuro, imperativo, infinitivo con *Panag* antepuesto, y *on* pospuesto á la raíz.

Esta partícula se recompone tambien con otras, significando siempre plural, y verificándose en muchos casos la conversión de letras.

Los muchachos esperan al maestro.

Los carabaos han destrozado el corral.

No los castigues tanto, porque se fugarán.

Están porfiando por quien ha de entrar antes en la iglesia.

No arrebatáis el pescado, porque hay para todos.

Nuestro Señor Jesu-

Ang m̃ga bata nanag hulat sa magtotoon.

Ang m̃ga carabao na nagpanggubat sa silat.

Dili mo palabihan ang pag latos cay manag pangaguio sila.

Guipangilog ilog nila ang pag sulud sa simbahan.

Ayao pangilogan niño ang isda, cay macaigo caniñong tanan.

Quitang tanan gui-

cristo nos rescató á
todos de la esclavi-
tud del demonio.

panglucát sa atung
Guinoong Jesucristo
sa cabihagan sa ya-
ua.

Perdónalos, porque no
saben lo que hacen.

Pasaylo-a sila, cay ua-
la sila mahibalo sa
guipanagbuhatnila.

Nan

1.º Esta partícula se emplea para signi-
ficar una acción dilatada ó frecuente, para
dar mayor energía al significado, y tam-
bien cuando la persona agente es plural.

En activa tiene esta partícula *Nan* para
presente y pretérito y *Man* para futuro, im-
perativo é infinitivo.

En pasiva el presente y pretérito se for-
man con *Guipa* y el futuro, imperativo é
infinitivo con *Pa*.

Esta partícula se recompone con *Naga*
y *Naca* potencial, conserva siempre la mis-
ma significación, y admite las tres pasivas
como ellas.

Al formarse oraciones con esta partícu-
la, ya sea sola, ya recompuesta, debe tener-
se presente todo lo que se ha dicho en la
Lección 16.ª sobre la conversión de letras,
porque aquí tiene especial lugar.

El juez ha dicho, que
no puede faltar á
su obligación.

Ang hucum nama-
long, n̄ga dili sia ma-
calapas sa iyang ca-
tungdanan.

Todavía no están aquí
los que se han de
embarcar.

Uala pa dinhi ang
m̄gamagasacay, ma-
nacay.

Haced que vayan delante los criados.

Murieron diez de sus compañeros.

Murieron muchos de la peste.

Subid vosotros, ¿qué estais haciendo ahí?

Pangonahon niño pag-lacát ang m̃ga sologoon.

Guipatyansila sanapolosailangm̃ga uban.

Daghan ang m̃ga nangamatay sa salot.

Manacacamó, ¿onsa ba ang guipanagbuhat niño diha?

Cuando concluyeron de bailar, se pusieron á jugar.

Hemos hechado aquí la red, y no hemos cojido pescado.

Pescad en este lado, y cogereis.

Me he lavado los pies, y ahora tengo fiebre.

Porqué suspirais?

No viven en esa casa, porque están tristes.

De que han tratado?

Se han convenido en robar tres carabaos.

Igo sila nanabay, nagnsugal sila.

Nanactac camé dinhi, ug uala camé macacuha ug isda.

Panactacan niño dinhi sa luyo, ug macacuha camó.

Nanghugas acó sa acong m̃ga teel, ug guihilantan acó cadon.

Onsa ba ang guipan-hupauan niño?

Dila sila managpuyo niang balay, cay mamingao.

Onsa ba ang guihisgutan nila?

Ang guipanagsabutan nila mao, ang pangauat ug totoloca booc ñga carabao.

LECCION 25.^a

Naqui

1.º Esta partícula significa *pedir, rogar, suplicar*, y ser *aficionado* á una cosa.

Se conjuga esta partícula con *Naqui* para presente y pretérito, *Maqui* para futuro é imperativo, y *Pagpaqui* para infinitivo.

2.º *Naqui* se recompone con *Naga*, cambiando la *N* de *Naqui* en *P.*, y significa siempre lo mismo.

Admite la primera y tercera pasivas con *Guipaqui* para presente y pretérito y para futuro é imperativo *Y* ó *Paqui*, y *Pagpaqui* para infinitivo.

3.º Cuando la acción del verbo recae sobre el sujeto, *Naqui* se convierte en *Napaqui*; siendo *Napaqui* la partícula de presente y pretérito, *Mapaqui* la de futuro, y el imprativo se hace con *Paqui* ó *Mapaqui*.

Pide perdón al capitán, para que no te mande poner preso.

Suplicaré al Padre, que me explique lo que ha predicado.

Por cuanto arriendas tu embarcación?

Nuestro Señor perdona á todo el que se arrepiente y le pide perdón.

Maquipasaylo ca sa capitán, adon dili icaopabilangoon nia.

Paquisaidan co ang Pare sa guiali nia canina.

Tagpila guipaquiabang mo ang imong sacayan?

Angatong Guinoo mupasaylo sa mǵa managhinulsul, ug maquipasaylo cania.

Ese niño llora porque quiere acompañar.

He pedido auxilio á los cuadrilleros del pueblo, y no han obedecido.

Los ancianos piden limosna.

Dí á tus vecinos, que te ayuden al arrastre del madero.

Canang bata nagahilac, cay maquiuban.

Napaquitabang acó sa m̃ga cuadrilleros sa longsod, ug uala manogot.

Ang m̃ga tigulang nagapaquilimos.

Paquitabang ca sa imong m̃ga silingan sa pag dalahic sa cahuy.

Naquig

1.º Esta partícula significa incitar á hacer lo que dice la raíz, y se emplea generalmente con verbos recíprocos, y con los que indican compañía en la acción.

El presente y pretérito de activa se forman con *Naquig*, el futuro é imperativo con *Maquig*, y el infinitivo con *Paquig* ó *Pagpaquig*, y sus oraciones se pueden hacer por las tres pasivas.

Se compone con *Naga* y otras partículas, como *Naqui*, y el mecanismo de su conjugación es el mismo que el de ésta partícula.

Los jugadores, que se han quedado sin dinero, se incitan á reñir.

No te acompañes de los malos, no sea que te hagas uno de tantos.

El me incita á que su-

Naquigauay ang m̃ga sugarol, ñga guicab-san sa salape.

Ayao icao paquiguban uban sa m̃ga dautan, tingali madautan ca man usab.

Naquigsaca sia canaco

bamos al Padre, pero yo no quiero.
Le digo, que me explique el estado de nuestro comercio.
Entenderos primero, para resistir á los ladrones.
Si tú no puedes resistir, pide que te ayuden.
¿A quién he de pedir yo auxilio, si me aborrecen?

sa Pare, apan dili acó buut.
Guipauigsaydan co sia sa pag cabutang sa among comercio.
Paquigsabut usa camo sa pag socol sa mña tolisan.
Cum dili icao macasocol, paquigtabang ca.
Quinsa ba ang acung ipaquigtabang, labon nga guidumtan acó?

Que haceis ahí?

Estamos contestando á la carta de mi hijo.

Aquella gente está pidiendo auxilio.

Vámos pronto, porque ya se están ahogando.

Yo no puedo ir, porque no sé nadar.

De quién murmurais?

Murmuramos de Juan, porque no se compadece de su prójimo.

Naga onsa ba camo diha?

Guibaslan namo ang sulat sa acung anac,

Naquitabang cadtong mña tao.

Umadto quitá sa madali, cay hapit na sila malumos.

Dili aco macaadto, cay dili acó mahibalo maglangoy.

Quinsa ba ang inong guilibacan?

Guilibacan namo si Juan, cay dili malooy sa iyang isigcatao.

Tienes mucho paláy?	Daghan ba ang humay mo?
Quedaos aquí, y después iremos á paseo.	Pabilin usa camo dinhi, ug uña mupaseo quitá.
No puede ser, porque nos está esperando mi padre.	Dili mahimo, cay pabuton camé sa acung amahan.
En vano os cansais.	Cauang lamang ang iñong cabudlay.
Andais muy aplicados, y no os hacen caso.	Dagcu caayo ang iñongcacugui, ug dili camo pagatagdon.

LECCIÓN 26.^a

Naha ó Nahi

1.º Esta partícula tiene por objeto significar, que la acción del verbo compuesto con ella se hizo por causalidad, ó independiente de la voluntad.

El presente y pretérito con *Naha* ó *Nahi*, el futuro é imperativo con *Maha* ó *Mahi*, y el infinitivo con *Paha* ó *Pagpaha*.

En pasiva el presente y pretérito se forman con *Hin*, y el futuro é imperativo con *Hi*.

Admite solo la tercera pasiva, escepto el verbo *Gugma* que se hace por la segunda.

2.º Los raices *Burlay*, *Butang*, *Buut*, que se hacen por esta partícula, recomponiendole con *Naga*, convierten la *B* en *M*, y forman los verbos *Pagpamurlay*, *Pagpahamutang*, y *Pagpahimuut* que significan descansar, colocarse bien, y complacerse.

He hablado sin pensar.

Él goza sólo de la herencia de nuestro padre.

Perdóname, que te he pisado sin querer.

Descansad un poco, porque ha sido muy largo vuestro paseo.

El que vive en estado de gracia, á la hora de su muerte conseguirá la vida eterna.

Yo me complazco en oír misa.

Nahanayac acó sa pagsulti; ó Guihinaycan co ang pagsulti. Nagahiagum sia da nãa usa da sa cabilin sa among amahan.

Guihiaguman lamang nia ang cabilin sa among amahan.

Pasayloa acó, cay nahatonod acó canimo.

Magpahamurlay usa camo cadiot, cay ha-taas man caayo ang pagsodoy sodoy niño.

Ang nahamutang sa pag cabutang sa gracia, sa horassa iyang icamatay macadangat sa quinabuhing dayon.

Guihimuutan co ang pagsimba.

Napa

1.º Esta partícula se une á verbos reflexivos, y significa lo que significa la raiz.

El presente y pretérito se forman con *Napa*, el futuro con *Mapa* y el imperativo é infinitivo con *Pa*.

El se quedó en el pueblo para jugar.

Napabilin sia sa long-sod sa pag sugal.

No te dejes engañar
de palabras seduc-
toras.

Cuando estábamos en
el golfo, se nos llevó
la corriente, porque
la gente no remó.

Se dejó vencer, porque
así lo tenían conve-
nido.

Ayao icao palimbong
sa m̃ga maghohopo
ñga m̃ga polong.

Sa didto pa camé sa
laud, napaanod ca-
mé sa sulog, tungud
cay uala maggayong
ang m̃ga tao.

Napadaug sia, cay da-
an man guicasabu-
tan nila.

Ellos no creen que
has vuelto ya.

Sabes hablar bien el
bisaya?

Un poco nada más.

Qué haces, que no te
aplicas?

Porque no tengo quien
me enseñe.

Es tan bueno, que se
burlan de él y no lo
conoce.

Es verdad, que han
matado á los tulisa-
nes?

Algunos se quemaron
juntamente con sus
casas.

Házlos participantes
de tus vacas.

Por qué porfia ese ma-
trimonio?

Dili sila manoo, ñga
nahauli na icao.

Macasulti ca ba ug
maayo sa binisaya?

Adang adang lamang.

Naga onsa ca ba, ñga
dili icao macugui?

Cay uala ing magatod-
lo canaco.

Ingun sia ñga maayo,
ñga guiyubitan ug
uala sia macaila.

Matood ba, ñga nahu-
rot pagcamatay ang
m̃ga tolisan?

Ang uban hinsacpan
pag casonog sa ilang
m̃ga balay.

Paambiton mo sila sa
imong m̃ga vaca.

Onsa ba ang guica-
bingquilan nianang
magtiayon?

LECCIÓN 27.^a

Nasig

1.º Esta partícula se compone con raíces de verbos reflexivos, y es la que mejor expresa la reciprocidad de unos con otros.

El presente y pretérito se forman con *Nasig*, el futuro é imperativo con *Masig*, y el infinitivo con *Pasig*.

Esta partícula no tiene pasiva.

Ellos dos se aborrecen.	Nasigdumutsilangduha.
Poneós de arcuerdo.	Masigsabut camo.
Sufrios el uno al otro, porque sois marido y mujer.	Masigantos como, cay miño na man camo.
Ayudaos los unos á los otros para segar pronto vuestros arrozales.	Masigtabang camo, adon madali mahuman ang pag gaab sa iñong mña basac.
Los ladrones y los cuadrilleros se sujetan entre sí.	Ang mña tolisan ug ang mña cuadrilleros nasighaoid sila.

Nasighi

Esta partícula significa reciprocidad, como la anterior, pero dependiente de alguna circunstancia.

El presente y pretérito se forman con *Nasighi*, y el futuro é imperativo con *Masighi*, y *Pasighi* para el infinitivo. Tampoco tiene pasiva.

Amaos los unos á los
stros, y cumplireis
la ley de Dios.

Imitad su amor reci-
proco, porque hacen
un buen matrimo-
nio, y es digno de
que le imiteis.

El Padre, el Hijo y el
Espíritu Santo se
aman mutuamente.

El Espíritu Santo pro-
cede del amor mu-
tuo del Padre y del
Hijo.

Masighigugma camó,
ug macatuman ca-
mó sa batasan sa
Dios.

Manigin̄gun camo sa
pasighigugma nila,
cay an̄gay n̄ga mag-
tiayon, ug tacús n̄ga
panondogan niño.

Ang Amanhan, ang
Anac ug ang Espíri-
tu Santo nasighi-
gugma sila.

Ang Espiritu Santo
guican sa pagsighi-
gugma sa Amahan
ug sa Anac.

Perdonaos, y os perdo-
nará Dios.

Muchos taos se han re-
unido, y los han
mandado volverse.
Veo muy poco.

Ves poco, porque es-
cribes por la noche.

Me he olvidado de lo
que me dijiste.

Fíjate bien, para que
ya no te vuelvas á
olvidar.

La tierra de tu huerta

Masigpasaylo camo,
ug pasayloon camo
sa Dios.

Daghan n̄ga m̄ga tao
nanagtigum, uggui-
pa paoli sila.

Hapit n̄ga dili acó mu-
quita.

Dili na icao muquita,
cay naga sulat icao
sa gabii.

Hingcalimtan co ang
imong guiin̄gon.

Timaanipagayo, adon
dili na icao macali-
mot pag usab.

Ang yuta sa imong ta-

es buena para plan- tar cebollas y ajos.	naman maayo paga- tamnan sa siboyas ug lasona.
Tu hermano ya no te conocerá, porque es- tá moribundo.	Ang imong igsoon dili na macaila canimo, cay himalation na.
Los réprobos serán mandados poner á la izquierda.	Ang m̃ga pinilian ipa- pinig sa uala,

LECCIÓN 28.^a

Nangî

Esta partícula forma el presente y pre-
térito *Nangî*, el futuro é imperativo con
Mañgi; En pasiva se forman el presente y
pretérito con *Guipangî*, el futuro é impe-
rativo con *Pangî*.

Regularmente se usa solo con la raíz *Laba*
y forma las oraciones siguientes.

Pediré auxilio al Señor en esta tribulación que padezco.	Mañgilaba acó sa Gui- noo niining dagcu ñga cayugut ñga guiantos co.
Pídele su ayuda para que te libre de esa tentación.	Pang̃ilabahon mo sia, adon bauion ca nia- nang panulay.

Nanhi

Esta partícula muy poca usada, solo se
oye algunas veces con *Coco*, *Bungut* *Quiqui*.

Los tiempos de activa se forman con *Nan-
hi*, y *Manhi*, y en pasiva con *Guipanhi* y
Panhi.

Se está cortando las uñas. | Nanhingoco sia.
Se limpia los dientes. | Nanhiguiqui sia.
Se está afeitando. | Nanhimungut sia.

Nanig

Esta partícula tiene para activa *Nanig*, *Manig*; y para pasiva *Guipanig*, *Panig* y *Pagpanig*.

Se usa con el adverbio *Ingun* y significa imitar.

Imitad á los buenos. | Manigingun camó sa
mãa maayo.
Ya los hemos imitado. | Guipanig ingnan na
namo.

Nanum

Esta partícula solo se la oye con la raiz *Balay*.

Siempre andais corriendo de casa en casa. | Nanumbalay camo
guihapon.

Nani

Esta partícula forma el presente y pretérito con *Nani*, el futuro é imperativo con *Mani*, y el infinitivo con *Pani* ó *Pagpani*.

Esta partícula se une á las raíces *Odto* y *Hapon*, y significa comer y cenar, y puede admitir las tres pasivas.

Ya hemos comido. | Naniodto na camé.
Dáles de comer. | Paniodtohan mo sila.

Cenad en la mesa del comedor. | Panihaponannñoang
lamesa sa cananan.

Esta partícula y la anterior se recomponen tambien con *Naca*.

Este hombre ha cambiado mucho.

Separa los chiquillos de las niñas.

En donde has nacido?
No te lo quiero decir.

Limpia eso despacio,
porque se quebrará.

Ten cuidado para no caerte.

Si no te presentas á él,
yo no le hablaré.

Se me ha perdido el dinero.

En donde está el bolsillo?

Sospecho, que lo ha escondido.

Yo no dudo de tí.

Por más que hago para explicarlo, no lo entiende.

Quining tao nalain cayo.

Lainon mo ang mña bata nã lalaque ug ang mña babae.

Hain ba icao natao?
Dili acó buut magtugan canimo.

Hinayhinayon moang pag hinlo niana, cay maboon.

Bantay ca, adon dili icao maholog.

Cum dili icao muatubang cania, dili acó mo sulti cania.

Guicauadan acó sa salape.

Hain ba ang sudlanan?

Natahap acó, nã guitagoan nia.

Dili acó nagduhaduha canimo.

Bisan onsaon co pag asoy niana, dili sia macasabut.

LECCIÓN 29.^a

Verbos Impersonales.

Los verbos llamados impersonales son los que expresan los fenómenos atmosféricos, y se usan en tercera persona, compuestos en las partículas *Naga* ó *Mi*, escepto *Init=Calor*, y *Tugnao=Frio*, que se hacen con la partícula *Na*.

Llueve.	Nagaolan.
Ha caído un rayo.	Nagalinti.
Hace calor.	Nainit.
Hace frío.	Natugnao.

Amiten la tercera pasiva de este modo.

Te ha caído un rayo.	Guilintian ca.
Te has mojado.	Guiolanan icaó.

Verbos Defectivos.

Los verbos defectivos del bisaya son *Apat*, *Buuti*, *Mator*, *Abi*, *Baut*, *Ambut*, *Conó*, *Bantug*.

1.º *Apat* rige subjuntivo de este modo.

Valía más que no hu-	Apat nãga uala icaó
bieras venido.	umanhi unta.

2.º *Buuti* ó *Buuta* significa á mi modo de ver, y se pone al fin de la oración.

Á mi modo de ver, eso	Mao man cana buuti,
es la que ha dicho.	ang guingun nia.

3.º *Mator Polong nia* se emplea cuando se cita el dicho de otro.

Dice San Agustín.	Polong ó matod ní San Agustín.
-------------------	--------------------------------

Son palabras, ó dice la Sagrada Escritura.	Ang Polong ó polong sa Santos nãa Sulat.
--	--

4.º *Abi* significa piensa él, pensaba él, y se emplea con genitivo.

Pensaba él que yo lo habia dicho.	Abi nia acoy naga inñun.
-----------------------------------	--------------------------

5.º *Bacut*, *Baut*=pensaba yo, se emplea con la primera persona en genitivo.

Pensaba yo, que vendría él á casa.	Baut ó Bacut co nãa muanhi unta sia sa balay.
------------------------------------	---

6.º *Ambut*=No sé, y verbalizado con *Naga* significa lo mismo.

No sé en donde está el Padre.	Ambut hain ba ang Pare.
-------------------------------	-------------------------

Dice él que no lo sabe.	Nagaambut lamang sia.
-------------------------	-----------------------

7.º *Conó* significa=Dicen, se dice, corre la noticia.

Dicen que han robado en el Convento.	Guicauatan, conó, ang Convento.
--------------------------------------	---------------------------------

8.º *Bantug cay*, se emplea del modo siguiente.

Dicen, que ha muerto el padre de Juan.	Guicamatian, conó si Juan sa iang amahan.
--	---

Por eso será que viste de luto.	Bantug, cay naga visti sa maitum.
---------------------------------	-----------------------------------

Ayer, al tronar, cayó
un rayo en casa de
Pedro.

Porqué has traído á
tu muger, siendo
que está enferma?

La he traído, para que
la curen.

Eres de malas costum-
bres, y te van á po-
ner preso.

Yo no quiero trabajar,
porque no me paga-
rán.

Por último, me ha pe-
gado.

Mejor será, que te es-
capes.

Yo no quiero escapar-
me del pueblo, para
que no me castigue
el Patron.

El hombre bueno, en
cualquier parte le
aman.

Sa pag ulan gahapon,
guilintian ang can
Pedrong balay.

Nãanoguidala mo ang
imong asaua, labon
nãa nasaquit sia?

Guyiayonãan co, cay
adon tambalan nila.

Dautan ca man ug ba-
tasan, busa pabi-
langoon icaon nila.

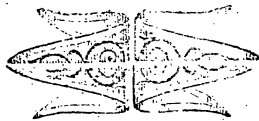
Dili acó buut magbu-
hat, cay dili acó pa-
suhulan nila.

Sa pagcatapús niini,
guilatus acó.

Labing maayo, nãa
cumalaguio ca.

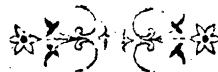
Dili acó mucalaguio
sa longsod, cay adon
dili acó gabaan sa
Patron.

Ang tao nãa buutan,
bisan asa ug bisan
diin higugmaon man.



CUADRO SINÓPTICO DE LAS

Partienlas	Presente	Preterito	Futuro	Imperativo
Naga	Naga	Nag	Maga	Mag
Iga ó Ica				
Nagapa	Nagapa	Nagpa	Magapa	Magpa
Nagapaca	Nagapaca	Nagpaca	Magapaca	Magpaca
Nagaca	Nagaca	Nagca	Magaca	Magca
Nagahi	Nagahi	Naghi	Magahi	Maghi
Naca	Naca	Naca	Maca	Maca
Naca	Naca	Naca	Maca	Maca
Mi	Mi	Min	Mu	Um
Na	Na	Na	Ma	Ma
Nanag	Nanag	Nanag	Manag	Manag
Nan	Nan	Nan	Man	Man
Naqui	Naqui	Naqui	Maqui	Maqui
Naquig	Naquig	Naquig	Maquig	Maquig
Naha Nahi	Naha, i	Nahə, i	Maha, i	Maha, i
Napa	Napa	Napa	Mapa	Pa
Nasig	Nasig	Nasig	Masig	Masig
Nasighi	Nasighi	Nasighi	Masighi	Masighi
Nangi	Nangi	Nangi	Mangi	Mangi
Nanhi	Nanhi	Nanhi	Manhi	Manhi
Nanig	Nanig	Nanig	Manig	Manig
Nanum	Nanum	Nanum	Manum	Manum
Nani	Nani	Nani	Mani	Mani



PARTÍCULAS Y SUS PASIVAS

Infinitivo	Pres. ^{to} y Prel. ^o	Futura	Imp. ^o e Inf. ^o	Pasivas
Mag	Gui	Paga Iga ó Ica	Pag	i on an
Magpa	Guipa	Ipa, Pa	Pagpa	i on an
Magpaca	Guipaca	Pagpaca, Paca	Pagpaca, Paca	on an
Magea	Guica	Pagaca	Pagea	on an
Maghi	Guihi	Pagahi	Hi, Paghi	on an
Pagea	Na	Ma	Ma	an
Pagca	Guica	Ca	Ca, Pagea	an
Ma	Na	Ma	Ma	an
Manag	Guipanag	Panag	Panag	i on an
Man	Guipa	Pa	Pa	i on an
Pagpaqui	Guipaqui	Ipaqui	Ipagpaqui	i an
Paquig				i on an
Pagpaquig	Guipaquig	Paquig	Ipauig Pagpaquig	
Paha pag- paha	Hin	Hi	Paha Pag- paha	on an
Pa				
Pasig				
Pasighi				
Mangi	Guipangi	Pangi	Pangi	i
Panhi	Guipanhi	Panhi	Panhi	an
Pagpanig	Guipanig	Panig	Panig Pag- panig	an
Pani pag- pani	Guipani	Pani	Pani Pag- pani	on an



Ejercicios Prácticos



I.º

¡Oh! ¡Qué grande es ese hombre! ¿Quién? Aquel? No; aquel otro. Ese hombre no es grande, es regular. Sí, regular, parece un Goliat. Así debían ser todos los hombres. Por qué? Espérate un poco. ¡Caramba! Ese es Juan, el hijo de la tía María, mi vecina cuando yo era niño. Ese hombre es muy bueno y formal, respetuoso y limosnero. Es sabio? Sí; es muy sabio, y muy rico. Pues sabio y rico, será soberbio. Por qué lo dices? Porque no hay en el mundo sabios y ricos que no sean soberbios. Ese hombre no es como los demás; pues aunque es sabio y rico, es también un santo y muy compasivo; no es entrometido, ni bebedor, ni murmurador. Sus obras son el oír misa, el rezar el rosario, y el enseñar á **sus hijos** las verdades de nuestra Religión. Sí es verdad todo eso, pocos hay como **él en este mundo**. ¡Hombres así dan gusto!

de Composición



I.º

¡Abaa! ¡Pagedadagcung tao! Quinsa ba? Cadto ba? Dili; cadtong usa. Canang tao dili man dagcu, casadangán lamang: Oo, casadangán lamang; mao da si Goliat. Maingun niana unta ang mga taong tanan. Mano man? Ayao usa cadlot. ¡Diay! Mao cana si Juan, anac ni tía María nga ang acung silingan sa bata pa acó. Canang tao maayo man cayo ug buutan, matinahoron ug maglilimos. Maalam ba? Oo, maalam man cayo, ug salapian man usab. Nan, maquinaarmanon ug salapian? Palabilabihon man cahá? Cay ngano? Cay ualay niining calibutan maquinaarmanon ug salapian, ug dili palabilabihon man opod. Canang tao dili maingun sa uban; bisan maalam ug salapian, mao man usab ug usa ca santos ug manguilooyan uyamut; dili man sia hilabtanon, dili man usab palainun, ug dili opod malibacon. Ang iang mga buhat mao ang pag simba, ang pagpangadye sa rosario, ug ang pagtoon sa iang mga anac sa mga camatood sa atong Religión. Cum matood ugaling canang tanan, ualay maingon cania niining calibutan! Gugma da canang tauo!

2.º

Ayer estuve aquí, y no estabas tú. En donde estabas? Estuve en casa de mi suegra; pero estaban aquí mi mujer y mis dos hijos. Aquí en tu casa no habia gente. Pues no sé en donde estarían ellos. En donde están ahora? Mi mujer está en la cocina, y los niños en la escuela. Petra, aquí está tu cuñada. En donde estuviste ayer, cuando yo estaba en casa de tus padres? Aquí estuve en la cocina. Dice que estuvo ésta aquí, y tú no estabas. Cuando ella estuvo aquí en la sala, yo estaba en la cocina. Mañana por la mañana vendré si Dios quiere, y por la tarde también vendré. Por la mañana estaré en la mar. No importa, vendré por la tarde sólo. Estás descolorido. Es propiedad mía.

3.º

Hay mucho dinero en el pueblo? No hay; porque no están aquí todavía los que se embarcaron. Hay arroz? Tampoco hay arroz. Si no hay arroz ni dinero en el pueblo, habra hambre? Hay hambre de dinero y de comestibles, y además es tiempo de pagar el tributo. Tú tienes dinero? Yo tengo el dinero de mí hermano, pero yo no soy el dueño. Padre apurados andamos. Si tenemos dinero, no hay comestibles, y si hay comestibles, no tenemos dinero. La semana pasada no

2.º

Dinhi acó gahapon, ug uala man icao dinhi. Diin ba icao? Didto man acó sa balay sa acung uganġan; apan bisan uala acó dinhi, ang acung asaua ug ang acung duduha ca anac dinhi man. Ualay tao dinhi sa iño gahapon. Ambut lamang hain ba sila cahá. Hain ba sila cadon? Ang acung asaua naa man sa cosina, ug ang mġa bata tua sa escuelahan. Petra, ania man ang imong bayao. Diin ba icao gahapon sa didto acó sa balay sa imong mġa tigulang? Dinhi acó sa cocina. Dinhi man sia, ug ualay icao dinhi, conó. Sa dinhi pa sia sa salas, diha man acó sa cocina lagui. Ugma sa buntag anhi acó gayud, ug sa pales mao man usab. Sa buntag adto acó didto sa dagat. Ualay sapayan, anhi lamang acó sa pales. Malusparon ca man. Quinaiya man nacu.

3.º

Duna ba ug daghan nġa salape sa longsod? Uala; cay uala pa dinhi ang mġa magsasacay. Duna bay bugas? Uala opod, Cum ualay salape, ug uala usab ug bugas sa longsod, may gutum ba cahá? May gutum sa salape, gutum usab sa mġa calan-on, ug timbuhis pa. May salape ca ba? Ania man canaco ang salape sa acung igsoon; apan dili man acó tagiya. Pare, malisud ang pag cabutang namo. Cum dunay among salape, uala ug mġa calanon, ug cum dunay mġa

había en casa ni dinero, ni comida, ni cosa alguna. Cuando mi padre tenía dinero, todavía podíamos pasar; pero ahora que no está aquí, pasamos hambre.

4.º

Los ladrones hirieron ayer á un hombre y le abandonaron en el camino. El pobre está allí todavía hechado, sin que haya quien le ayude á levantarse. Pasan muchos por allí, pero todos huyen de él por miedo al juez. Quién será aquel hombre? Lleva camisa blanca y zapatos, y parece hijo de algún rico. Otro hombre, al parecer, también rico, se presentó allí, lloró, y se lo llevó á su casa para curarle. El Juez ha mandado coger á dos hombres de mala figura, porque llevaban la camisa manchada de sangre. Al llegar para prenderlos, no se han dejado coger presos, y al momento se han ocultado entre los matorrales.

5.º

He ido á visitar al Señor Gobernador, y me han dicho los muchachos que se había marchado al pueblo inmediato. Mucha necesidad tendría de ir, porque son cerca de las doce, hace mucho calor y todavía no había almorzado. Me han dicho también, que ha mandado que le cojan con el coche á las seis de la tarde. Qué objeto le llevará?

calanon, uala camé ug salape Sa minagui nãa semana, uala nay salape sa balay, uala opod ug calanon, uala na ug bisan onsa gayud. Sa may salape pa si tatay, arang arang pa camé; apan caron nãa uala na sia dinhi, may gutum man camé.

4.º

Cahapon guisamdám sa m̃ga tolisan ug usa ca tao, ug guibiyaan nila sa dalan. Tua pa sia didto naga higda intaon, sa uala ing mutabang cania sa pag bacud. Daghan man ang m̃ga minlabay; apan guilicayan nila dayon tungud sa cahadloc sa hucum. Quinsa ba cahá cadtong tao? Naga sinina ug puti, ug naga sapin usab. Anac sia sa adunahan, daguay. Guiatangán sia sa lain nãa tao, nãa dacung tao man usab, buuta, nagahilac, ug guihatud nia sa ñla, cay adon tambalan nia. Ang hucum naga padacup sa duduha ca tao, nãa dautan ang daguay, cay guibulingán sa dugo ang ñlang sinina. Sa pagdacup canila, uala sila pa preso, ug dayon naga tago sa calibunan.

5.º

Nagvisita acó can Amba, ug nagaingun ang m̃ga bata canaco, nãa napaingun sia nianang longsod nãa hadool. Dagcú cahá ang quinahanglan nia sa pag adto didto, cay hapit na las doce, mainit caayo, ug uala pa sia macapamahao. Miingun sila opod canaco, nãa ipacuha sia sa coche sa las seis

Él no acostumbra á salir á esa hora. Qué habrá sucedido? Habrán reñido los indios? El objeto de su salida es ver el puente del pantalan, que mandó arreglar hace tiempo, y todavía no le han comunicado si está terminado, ó no. Además, tal vez le espere el Padre, porque han celebrado en el pueblo la fiesta de un nuevo Santo de los Padres Recoletos, y hacen un gran convite. Si así es, lo creo, aunque nada me ha dicho.

6.º

Has hecho ya la imagen de la Virgen, que te mandó hacer el Padre? Todavía no la he hecho; ésta es la que estoy haciendo ahora. Dáte prisa en concluirla, pues se necesita para el día 25 de Marzo. Por qué? Porque en ese día se celebra la fiesta del misterio de la Encarnación del Hijo de Dios en las Purísimas entrañas de María Santísima, que se llama *Anunciación*. Qué es eso de *Anunciación*? Explícamelo. Eso significa, que en ese día, Dios mandó al Arcángel San Gabriel para comunicar á María Santísima, que ella había sido la elegida por Dios, para que concibiese por obra del Espíritu Santo, y pariese al Hijo de Dios que venía para librarnos del poder del demonio. ¡Oh! ¡Qué admirable es eso! ¡Quien lo viera! Cuando Dios quiera que vayamos al cielo, lo veremos y gozaremos. Sí; yo lo creo; pero si no cumplimos lo que Dios manda, y hace-

sa pales. ¿Onsa ba cahá ang tuyo nia didto? Dili man sia anad sa paglacao nianang hora-sa. Onsa bay nahitabo? Nagaaauay ba ang bisaya? Ang tuyo nia mao, ang pagtanao sa taytayan sa tulay, cay dugay na nga guipaayo nia, ug uala pa sia pahibaloa, cum nahuman ba, cum uala pa. Labut pa niini, paabuton cahá sa Pare, tunğud cay guifestahan sa longsod ug usa ca bagong Santos sa Caparian sa mğa Pare nga Recoleta, ug naga convida sila nga dagcu. Ug mao caná ang tuyo nia, mutuo acó, bisan acó uala suguinli.

6.º

Nagbuhát ca na ba sa larauan sa mahal nga Virgen, nga guipabuhát sa Pare canimo? Uala pa; mao quini caron ang guibuhát co. Dalion mo ang pagtibauas niana, cay quinahanglan sa icacaluhaan ug lima sa bulan sa Marzo. Cay nğano? Tunğud cay diha nianang adlao, guifestahan ang Misterio sa pag ca tao sa Anac sa Dios sa ulay uyamut nga tian ni María Santísima, nga guingun ug *Anunciación*. Unsa bay *Anunciación*? Saidé acó. Ang casayudan niini mao, nga guisugo sa Dios si San Gabriel Arcángel sa pag pahibalo can María Santísima, nga sia mao ang pinalanga nga guipili nia, adon maga samcun sa lalang sa Espíritu Santo, ug mag anac sa Anac sa Dios, nga mincunsad sa pag baoi canato sa pag ca oli-pon sa yaua ¡Abaa! ¡Catingalahan da cana odoy! ¡Ug macaquita pa unta quitá niana! Cum padangaton quitá sa Dios sa langit,

mos buenas obras, no tendremos esa dicha. Eso hacen los buenos cristianos. Otros se venden por buenos y no lo son. Esos engañarán á los hombres; pero á Dios no, porque Dios no se deja engañar.

7.º

Y á ti, qué te parece? ¿Permitirá Dios que vayas al cielo? Porqué no? Que mal he hecho yo? El cielo, que Dios te concederá, es el cielo de la garduña. Porqué? Porque la garduña chupa la sangre de las gallinas, y con eso engorda. Asi eres tú tambien. Porqué has dicho al Padre, que la imagen valia treinta pesos, siendo asi, que yo he dicho quince sólo? Ese es el dinero que te engorda, haciéndolo producir á préstamo un real por peso á la semana. Engañas al Padre, y oprimes á los pobres. Te presentas como bueno y formal y te das golpes de pecho para que te alaben. Quieres hacernos pasar por tontos. Pero á mi no me la pegas, porque ya estoy preparado hace tiempo. Ese dinero avivará el fuego que tú conseguirás en el cielo de la garduña. Ya está dicho.

ato man cana pagatanaon, ug ato nga gayud nga hiaguman. Mutoo man acó nianang tanan; apan cum dili quitá macatuman sa mga pagbuut sa Dios, ug magbuaat sa maayong mga buhat, dili quitá macadangat sa capaladan. Mao quini ang guibuhat sa mga maayong cristianos. Ang uban man usab naga pacamaayo sila, ug dili mao. Canang mga taoha magalimbong sa mga tao; apan dili sa Dios, cay dili man sia palimbong.

7.

Ug icao, abi sa imong hunahuna ¿Pandangaton ca ba sa Dios sa langit? Ngano cay dili? Onsa ba nga dautan ang guibuhat co? Ang langit nga igabalos sa Dios canimo, mao ang langit sa mga milo. ¿Ngano ugod? Tungud cay ang milo naga supsup sa dugo sa mga manoc, ug nacabusug cania. Mao man opod icao. Ngano guibalihan mo sa Pare quining ladauan ug catloan ca pesos, labon nga napulo ug lima ca pesos lamang ang acung guingun? Mao quini ang salape nga nacatamboc canimo sa pagpatubo ug sa pagpatanto sa manicapat ang pesos sa usa ca semana. Nagalimbong ca sa Pare, ug guilupigan mo ang mga pobres. Nagapacamaayo ug nagapacabuutan icao, ug naga pocpoc sa imong dughan, cay aron dayegon ca. Guipacabuangbuang came nimo. Apan dili acó paburhi, cay nagatagana acó sa dugay na. Canang salapia maga pasiga sa calayo nga pagandangaton mo sa langit sa mga milo. Lagui.

8.º

Dí á tu hermano mayor que venga, porque lo necesito. Mi hermano mayor no puede andar, y levantarse con gran dificultad, aunque le ayuden. Qué tiene? Ha sido de repente. Venía del campo, y al llegar al río sintió náuseas, se le oscureció la vista y ya no se pudo menear, y le tuvimos que llevar á casa. En el acto mandamos llamar á tres mediquillos, y ninguno de ellos conoció la enfermedad. Uno dijo, que era viento, otro que un enfriamiento, y el otro que era un pasmo de hambre. Le sobaron bien, le pusieron emplastos en la tripa, en la cabeza y en la boca del estómago; pero el enfermo empeoró, y por fin, ya delira, se orina en la cama, y está moribundo. Si llega á morir, no sé lo que haré con esos farsantes mediquillos, que no saben curar ni un simple dolor de tripas, pero bien piden dinero. Les hemos dicho, que en el convento habia medicinas, y que el Padre nos daría con mucho gusto; pero se han incomodado, y han dicho, que el Padre nada tiene que ver con eso, que lo mismo son sus medicinas que las del Padre, y que las medicinas del Padre curan pronto, pero tambien matan con facilidad.

S.

Paarion mo ang imong magulang, cay quinahanglan co. Ang acung magulang dili macalacao, ug lugus sia macabacor, bisan ngani tabanghan pa. Onsa ba ang guibati? Hingcalitan sia. Guican sia ibabao, nagluur ang iang guinhauaan sa pag abut sa suba, napalong ang iyang pananao, uala na sia macalihoc, ug guidayungan namo sa balay. Guilayon sa pag bati, guipatauag namo ug totolo ca mananambal, ug uala nila maila ang saquet. Ang usa miingun nga hanginhangin, ang usa nga guisurpan sa tugnao, ug ang icatlo nga napasmo sa gutum. Guihilot nila, guihaclopan ang iang tian, ang olo ug ang cotócotó; apan ang masaquet guisamtan pa hinoo, ug sa pagcatapús guisalimoang na, nagacaihi sa banig, ug himamalation na, intaon. Cum mamatay sia, simbacó, ambut lamang nga oonsaon co nianang burhion nga mga taoha cay dili sila mahibalo pagtambal, bisan ngani sa labing diotay nga sool sa atung tian, apan dili macalimot sa salape nga pangayoon nila. Guiingun namo, nga aniay ug daghan nga mga tambal sa convento, ug nga ihatag sa Pare canamo sa maayong cabubuton; apan naiitoc sila pag ayo, ug miingun, nga ang Pare ualay labut niana, nga mao da lamang ang mga tambal sa Pare ug ang ila, ug nga ang mga tambal sa Pare dili macayo ug dili usab macamatay.

9.º

Padre, permítame comulgar. No puede ser, porque eres muy pequeñita, todavía. Eso no importa; pues aunque soy pequeñita, yo quiero amar á Nuestro Divino Niño Jesús.

Puedes amar á Jesús, y esto es lo principal que debes desear; pero comulgar será en otra ocasión, cuando crezcas un poco más. Padre, Jesús también fué niño, y amaba mucho á los niños. Por tanto, concédeme que yo le abrace dentro de mi pecho; y si no me lo concedes, se lo voy á suplicar á él. ¡Oh amadísimo Jesús mío! Ven aquí, entra dentro de mi pecho, y vive conmigo, porque mi corazón arde de amor para contigo. Quiero yo abrazarte y obsequiarte ¿Porque me lo prohíben, y no me dejan comulgar?

10.º

Ya estaba toda la gente de rodillas en el comulgatorio, y el Padre les dió la comunión. El corazón de la angelical niña daba látidos al ver la sagrada hostia, se aumentaban sus descos, suspiraba sin interrupción, y volvió á suplicar á Jesús por su excesivo amor. Despues de haber comulgado la gente, se presentó un hermoso Angel que venia del cielo, llevando en su mano la divina hostia con que Jesús queria recompensar á la amable

9.°

Pare, pacalauata acó. Dili mahimo, cay diotay pa icao caayo. Ualay sapayan niana, cay bisan nãa diotay pa acó, buut aco maghigugma sa atung diosnon nãa bata nãa si Jesús. Adang icao maghigugma cang Jesús. Mao quini ang labing ona, nãa tacús tinguhaon mo; apan ang pag comulga cania anha da ugaling, ug mudagcudagcu na icao. Pare, si Jesús nabata sia usab, ug nahagugma sa mãa bata; busa, tuguti acó, nãa maggacus gacus acó cania dinhi sa sulod sa acung dughan; ug cum dili acó nimo tugutan, maquimalooy acó cania. ¡Oh hinigugma uyamot nãa Jesús co! Umari ca, sumulod ca dinhi canaco, cay ang casingcasing co naga siga sa pag higugma canimo. Buut acó maggacus gacus ug magabi abi canimo. ¿Nãano guididan acó, ug uala acó pacomulgaha?

10.°

Nanglohod na sa calauatan ang mãa taong tanan, ug guipacalauatan sila sa Pare. Ang pagtanao sa sinagrados nãa hostia nacapanãolpot ang casingcasing sa inangeles nãa bata, nadagcu ang iyang mãa cahirlao, ang mãa pagpanghupao ualay hunung, ug guiusub usub nia ang pagpaquimalooy can Jesús, cay ang hilabihan nãa gugma nia. Human na hunãiti ang mãa taong tanan, guinatunghaan sila sa usa ca maanin-

niña, que oraba de rodillas Recibió el Padre la divina hostia de manos del Angel, dió la comunión á la niña, y en el momento de entrar en su pecho, Jesús se llevó su alma al cielo, para abrazarla en su gloria. El cuerpo muerto quedó en la iglesia, y los resplandores celestiales que llenaban la iglesia, les hacían comprender las alegrías divinas de que su alma gozaba en el cielo.

11.º

Pecaron nuestros primeros padres Adán y Eva, y nosotros llevamos sobre nuestra espalda el peso de su pecado. En el momento de abrir los ojos, ya nos encontramos rodeados de las incomodidades y angustias, que á ellos pertenecían. El hambre, la sed, los dolores, las enfermedades, la muerte, y todo lo demás que sufrimos, he aquí la herencia de que gozamos. Por un solo hombre vino el pecado al mundo, y después la muerte, y no hay entre los descendientes de Adán uno solo que esté escluido de obedecer á la muerte.

12.º

Ayúdame y líbrame de mis enemigos y de la mala gente, porque en ti espero, y

dot nãa Angeles, nãa guican sa langit nagabitbit sa diosnon nãa hostia nãa igabalus ni Jesús sa mahiligugmaon nãa bata, nãa naga ampo sa guiludhan nia. Nadauat sa Pare ang diosnon nãa hostia guican sa camot sa Angeles, guihungitan nia ang bata, ug dayon sa pag sulod sa dughan nia, ang iyang calag guidala ni Jesús ngadto sa langit, sa paggacusgacus cania sa iyang paghimaya. Ang lauas nãa patay nabilin sa simbahan, ug ang mĩa casilao nãa langitnon, nãa nacalucup sa simbahan, nagapasa-but canila sa mĩa calipayan nãa diosnon nãa guihiaguman sa calag nia.

11.º

Nacasala ang atung unang mĩa guinicanan nãa si Adán ug si Eva, ug guipasan ta nãa mĩa liuat nila ang cabugat sa ilang sala. Mao pay pagmata ta, guilibutan na quitá sa mĩa calisud ug mĩa cayugut nãa guiangcon nila. Ang gutum, ang uhao, ang mĩa caolol, ang mĩa saquét ang camatayon, ug uban pa nãa mĩa cagool nãa guibati ta, mao quini ang cabilin nãa guihiaguman nato. Tunğur sa usa lamang ca tao min abut ang sala sa calibutan, ug sunor sa sala ang camatayon, ug ualay sa mĩa liuat ni Adán ing mohigauas sa pagsugot sa camatayon.

12.º

Tabanği acó ug bauia acó sa acung mĩa caauay ug sa dautan nãa mĩa tao, cay icao

en tí tengo mi confianza. No me abandones, porque ya sabes que no puedo vencer á los que me aborrecen. Ilumina nuestro entendimiento, para que te alabemos dignamente. Alma mía, no estés triste, ni afligida, porque nuestro Señor es Todopoderoso, y no permitirá que se burlen de nosotros los que no nos quieren. Ellos le temen, porque destruye todas sus maquinaciones y malos pensamientos. Señor, en tus manos ponemos todo lo que tenemos para que lo guardes.

13.º

Si meditamos la grandeza y excelencia de la Madre de Dios y también nuestra, parece que nos llenamos de confusión, y no acertamos á elegir lo mejor y más digno para alabarla. Desde el principio del mundo todos los hombres la respetan y aman con un respeto digno de su grandeza y majestad, porque ella vá á la cabeza de los elegidos, y Dios la ha calocado en el cielo sobre todos los coros de los Angeles, y ella es nuestra Abogada en la presencia de Dios, que juzgará á los vivos y á los muertos. Ella agrada á Dios más que todas las criaturas.

man ang guinlauman co ug ang acung guicasaligan. Dili mo acó biyaan, cay nasayud caman, nãa dili acó macadaug sa mãa nagadumot canaco. luagan mo ang among ihibalo, adon managdayeg came canimo sa tuman nãa pagdayeg. Calag co, ayao icao mamingãao, ug ayao icao masubó usab, tungud cay ang atung Guinoo macagagahuman sa nãatanan, ug dili quitá nia payubit sa mãa dili matalamdon. Guicaharlucan nila ang atung Guinoo, tungud cay guibu ngcag nia guihapon ang mãa dautan nãa mãa tuyo nila ug mãa hunahuna nila nãa dili mao. Icao, Guinoo, guituguianan namo sa nãatanan nãa ania canamo, cay adon tipigan mo.

13.

Cum magapalandong quitá sa pagcadagcu ug sa pagcamahal sa Inahan sa Dios ug áto man usab, dao nabuloc ang atong hunahuna, ug dili quitá macatoltol sa pagpili sa labing anãay nãa igadayeg ta cania. Cutub sa sinugdan sa calibutan guitahud ug guihigugma sa mãa taong tanan sa usa ca pagtahud nãa tacús sa iyang pagcataás ug pagcahalangdon, cay sia mao ang nagapanãolo sa mãa pinili, ug ang guipapaitaas sa Dios sa mãa capunungpunungãan sa mãa Angeles sa lanãit, ug ang manlalaban ta sa atubangãan sa Dios, nãa magahucum sa mãa buhi ug sa mãa minatay. Sia mao ang guihimuutan sa Dios ug labi sa mãa binuhat nãatanan.

14.º

Quién fué San Juan Bautista? Fué el hijo de San Zacarías y de Santa Isabel, que era prima de la Santísima Virgen María. San Juan Bautista vivió en el desierto haciendo una vida muy penitente. Los profetas le habían anunciado, y publicado que él era el Precursor del Redentor de los hombres. Él predicó é hizo comprender á todos, que muy pronto se manifestaría el Redentor que ellos esperaban. Para que se hicieran dignos de recibir al Mesías, les predicaba la penitencia y arrepentimiento de sus pecados, y bautizaba á los que lo cumplían, y en señal de este bautismo les mandaba bañar en el río Jordan; pero esto no era Sacramento. El mismo Señor se hizo bautizar, y en el momento se abrieron los cielos, descendió el Espíritu Santo en figura de una paloma, y se colocó sobre su cabeza.

15.º

Nuestro Señor Dios prometió á los Israelitas, que los miraría como á su pueblo predilecto y querido, que los colocaría en la tierra de Canaan, y que les daría todo género de bienes. Los Israelitas prometieron á Dios, que le amarían con toda su alma y corazón, y que le obedecerían en todo. Pero,

14.

Quinsa ba si San Juan Bautista? Anac man sia ni San Zacarias ug ni Santa Isabel, nãa igagao quini ni María Santísima. Si San Juan Bautista nag puyo sa camingãuan sa usa ca quinabuhi nãa mapigot caayo. Guitagna sia nãa daan sa mãa Manalagna, ug nanagmantala sila, nãa sia mao ang Magoona sa Manunubus sa mãa cataohan. Sia naguali ug nagpasabut sa mãa tao, nãa sa dili na madugay mapaquita ang Manunubus nãa guipaabut nila. Adon matacús sila sa pagdauat sa Mesías, guiualihan nia sa pagpenitencia ug sa paghinulsul sa ilang mãa salá, ug ang mãa nacatuman niana, guibunyagan nia, ug sa timaan niining pagbunyag, guipanaligo nia sa suba sa Jordan. Apan quini dili man Sacramento. Ang maong Guinoo napabunyag cania, ug diha diha naucab ang mãa calangitan, mincunsad ang Espíritu Santo sa daguay sa usa ca salampati, ug mintongtong sa iyang olo.

15.

Ang atung Guinoong Dios nagsaad sa mãa Taga Israel, nãa pag angconon sila maingun nãa iyang longsod nãa pinili ug hinigugma, nãa magapahaluna canila sa yuta sa Canaan, ug nãa muhatag canila sa ngatanan nãa mãa caayuhan. Ang mãa Taga Israel nanagsaad sa Dios, nãa maha-

aunque, Dios cumplió lo que había prometido, los Israelitas no lo cumplieron. Para que vieran que Dios cumplía su promesa, hizo separar las aguas del río Jordan, para que pudieran pasar sin dificultad y suspendió el curso del sol y de la luna, á fin de que pudieran vencer á sus enemigos. Los Israelitas, por el contrario, resistieron muchas veces á Dios y adoraron á Dioses falsos.

16.º

Sigues únicamente á esos amigos tuyos, que te arrastran al amor de los bienes aborrecibles referentes al cuerpo, y huyes de aquellos que te aconsejan los amables bienes del alma, que son los que te ayudarán para conseguir las alegrías divinas. ¡Oh locura la tuya! El Espíritu Santo te reprenderá por tan poca reflexión. Piensa, que si desprecias la gracia con que Dios se complace de ti ahora, tal vez te abandonará, y ¿A donde irás? A donde volverás tus ojos? A quién pedirás auxilio? Vuelvete á Dios, procura primero servirle, ámale con todo tu corazón y con toda tu alma, cumple su divina voluntad, y gozarás de él en el cielo.

17.º

María Santísima y San José vivían en Nazaret, y por cumplir la orden del Empe-

gugma cania sa tibooc ug bugos nãa casingcasing ug calag nila, ug nãa manugot gayud cania. Apan, bisan guituman sa Dios ang guisaad nia, uala man matumau sa mãa Taga Israel. Adon maquita nila nãa guituman sa Dios ang gui saad canila, guipasibug nia ang tubig sa subanãa guinãanlan ug Jordan, cay aron macataboc sila sa ualay caulangan, ug guipahunong ang pag lacao sa adlao ug sa bulan, cay aron macadaug sila sa ilang mãa caauay. Ang mãa Taga Israel, hinoo, nanagsuqui sa Dios sa macadaghan, ug naningba sa mãa Diosdios nãa bacacon.

16.°

Nagacasunur sunur ca lamang nianang mãa higala mo, nãa nagadalahic canimo sa pag higugma sa mãa dulumtan nãa mãa caayuhan canhic lauas, ug guilicayan mo ang mãa naga sambag canimo sa mãa mahiligugmaon nãa mãa caayohan canhic calag. nãa mao, ang mãa macatabang canimo sa pagdangat sa mãa calipayan nãa diosnon. ¡Oh pagcabuang mo! Ang Espiritu Santo magabarlong canimo tungud sa pag caualay mo ug maayong pagpalandong. Magmatnãon ca, nãa cum usican mo ang gracia nãa ica looy sa Dios canimo caron, tingali pagabiya an icao sa Dios, ug, ¿Asa icao padulong? Quinsa ba ang imong lingion? Quinsa ba ang imong ipaquitabang? Bumalic ca sa Dios, unahon mo ang pag-alagar ug pagsilve cania, higugmaon mo sia sa bugos nãa casingcasing ug calag mo, tumanon ang iyang santos nãa pagbuut ug magahiagum icao cania sa langit.

17.°

Si María Santísima ug si San José nagpuyo sa Nazaret, ug sa pagtuman sa sugo

rador fueron los dos, al pueblo de Belén, cuando María Santísima estaba ya para parir. Al llegar allí, no encontraron una casa para vivir, porque los habitantes del pueblo les deshechaban y despedían por su pobreza. Por tanto, tuvieron que buscar un camarín que había fuera del pueblo, que era vivienda de animales, se refugiaron allí, y María Santísima parió á su Divino hijo á media noche del día veinte y cinco de Diciembre. Lo envolvió en unos pobres pañales, y lo reclinó en un pesebre, poniéndole debajo paja. Un Angel del Cielo hizo saber á los pastores que estaban allí cerca de Belén, que allí mismo había nacido el Redentor prometido á los hombres, y una gran multitud de Angeles alababan á Dios.

18.º

Estaba mandado en la Antigua Ley, que todas las mujeres despues de parir ofrecieran sus hijos á Dios en la iglesia de Jerusalem. La Santísima Virgen le ofrecio el día cuadragésimo despues del parto. Las otras mujeres los rescataban en el momento de ofrecerle. María Santísima no pensó en rescatar á su Divino hijo porque le ofrecio al Eterno Padre, para que muriese en la Cruz para redimir al mundo. Cuando María Santísima llegó al Templo, ya estaba allí Simeón, sacerdote justo, á quien Dios había revelado que vería al Redentor del mundo antes de

sa Emperador nacaadto silang duha sa long-sod sa Belen sa magaanac na si María Santísima. Sa pagabut nila didto, uala nila hiquiti ug usa ca balay nãa apuyan nila, cay guiayran ug guipapahaua sa mãa mulupio sa longsod tungud sa ilang ca pobres. Busa nanãita sila ug usa ca camalig nãa tua sa gauas sa longsod nãa guinpuy-an sa mãa hayupan, nanilong sila, ug didto guianac sa Virgen nãa Santos uyamut ang iyang Anac nãa Diosnon sa tungang gabii sa ica-caluhaan ug lima sa bulan sa Diciembre. Guiputus nia sa mãa pobres nãa mãa nooc, ug guipauraray sa usa ca pasungan nãa guibanigan sa dagami. Ang usa ca Angeles sa langit nagpahibalo sa mãa pastores nãa dihá man sila sa dool sa Belén, nãa dihá gayur natao ang Manunubus nãa guisaad sa mãa tao, ug ang cadaghan sa mãa Angeles nanag-dayeg sa Dios.

18.°

Guisugo sa Dios nãa Batasan, nãa ang mãa maganac magahalad sa ilang mãa anac sa Dios didto sa singbahan sa Jerusalen. Sa icacapatan ca adlao sucad pagcatao sa atung Guinoong Jesucristo, guihalad ni María Santísima ang iyang Diosnon nãa Anac sa singbahan. Ang uban nãa mãa babaye nanaghalad sa Dios sa ilang mãa anac, apan guibaoi nila dayon. Si María Santísima, hinoo, uala maghunahuna pagbaoi sa iyang Diosnon nãa Anac, cay guihalad nia sa Dios nãa Amahan, cay adon mamatay sa camatayan sa Cruz sa pag panubus sa calibutan.

morir. Una vez que Simeón conoció y adoró al Divino Niño, dijo á María Santísima: Tú Señora, has de saber, que tu alma será atravesada de pena por este niño.

19.º

Venimos á pedirte consejo. Sentaos y explicarme. Fuimos á pedir la mano de la hija del tio Isio, y nos mandó volver al octavo día. Volvimos á subir, y llevamos un cerdito, tuba, tabaco y otras cosas, y despues de comer nos pidió por señal treinta pesos, y que mi hijo les sirva por espacio de un año. Me parece que eso no está conforme con la Ley de Dios, y yo quiero que mi hijo se case según Dios manda. Por tanto, enséñanos lo que debemos hacer, porque nuestro hijo no quiere servirles, y lo mismo nosotros. Dice nuestro hijo, que él no quiere hacerse esclavo de su suegro antes de casarse, y que se casará con otra mujer que sea buena cristiana y de buenas costumbres. Pero como dimos ya ese paso, y pedimos su mano, venimos á tí para acertar.

Sa pag abut ni María Santísima sa Singbahan, didto na man ang usa ca matadong nga Sacerdote, nga si Simeón ang ngalan, nga daan na guipahayagan sa Dios, nga maquita nia ang Manunubus sa calibutan sa dili pa sia mamatay. Sa ubus na maila ug guisingba ni Simeón ang Diosnon nga Bata, guipamolngan nia si Matía Santísima sa pag ingon: Icao Señora, masayud ca, nga ang calag mo pagalagbasan sa saquet tungud niining bata.

19.°

Paquisambag came canimo. Lumincod camó, ug sayde acó. Guipamalayean namo ang anac ni tio Isio, ug pabalicon came sa icaualo ca adlao. Minbalic camé pag saca, guidala namo ug usa ca bactin, tuba, tabaco ug uban pa, ug sa ubus came mang̃aon, guipang̃ayo-an came ug señal nga catlo-an ca pesos, ug paagadan pa sila sa acung anac ug usa ca tuig. Abi sa acung hunahuna, dili caná añgay sa Batasan sa Dios, ug buut acó nga mang̃asaua ang acung anac ingon sa sugo sa Dios. Busa, torloc came cum onsa ba ang amo nga bubuhaton, cay ang amung anac dili masugot sa pag pang̃agad, ug ingon man usab came. Miingun ang among anac, nga dili sia pabihag sa iang ugañgan sa dili pa sia caslon, ug nga mang̃asaua sia sa lain nga babaye nga maayong cristianos, ug maayong usab nga batasan. Apan cay nahinayac na came sa pagpamalaye, mao ang amung pag anhi, cay adon came macatoltol.

20."

El soberbio Rey Herodes oyó, que había nacido el Rey de los Judios, y como temía que le despojasen del reino, que había usurpado, en el momento mandó cortar la cabeza á todos los niños de Belen y de los pueblos cercanos. Creía que cogerían á Jesús y le matarían también. Pero se equivocó, porque un Angel del Señor comunicó á San José y á María Santísima su mala idea, y en el instante se refugiaron en Egipto. Acompañados del niño Jesús permanecieron en su refugio de Egipto hasta la muerte de Herodes, en qué el Angel del Señor les mandó volver á Nazaret, y allí vivieron por espacio de veinte y tres años.

21."

El nombre de Jesús significa *Libertador*. porque nos libró de la esclavitud y maldad del pecado. No hay otro que pueda pagar á la justicia divina por el pecado del hombre, sino este Jesús, verdadero Dios y también verdadero hombre. Pues, siendo hombre, puede padecer por el hombre, y siendo Dios á la vez, alcanzó méritos infinitos de sus padecimientos, que agradan á Dios Padre muchísimo más que el pecado de Adán. Esto nos pone de manifiesto el objeto que se propuso el Hijo de Dios al venir al mundo, y los bienes que tenemos en él.

20."

Nacadun̄gug si Herodes n̄ga Hari n̄ga palabilabihon, n̄ga natao na ang Hari sa m̄ga Judios, ug cay naharluc n̄ga cahaan sia sa iyang pagcahari, n̄ga guiangcon nia, dihadia guipamutlan nia sa olo ang m̄ga batang diotay n̄gatanan, n̄ga naa sa Belén ug sa m̄ga longsod n̄ga dool. Guipacain̄gun nia n̄ga sacpan unta si Jesús, ug n̄ga pagapation man usab. Apan nasayup sia, cay ang usa ca Angelessa Guinoo nagpahibalo can San José ug cang María Santísima sa dautan n̄ga tuyo nia, ug nahadan̄gup sila dayon sa Egipto. Si María Santísima ug si San José uban canila si Jesús nadogay didto sa ilang dalangpan sa Egipto cutub sa pagcamatay ni Herodes, n̄ga guipapauli sa Angeles sa Guinoo n̄gadto sa Nazaret, n̄ga guinpuy-an nila sa sulud sa caluhaan ug tolo ca tuig.

21."

Ang n̄galan ni Jesús maoy casayudan *Mamamaui*, cay guibau i quitá nia sa cabihagan ug sa cadaut sa sala. Ualay lain n̄ga macabayad sa catarun̄gan n̄ga diosnon tun̄gud sa sala sa tao, cum dili quini si Jesús, n̄ga Dios ug tao man usab n̄ga matood. Cay tun̄gud sa pagcatao nia, arang sia mapapagsaquet tun̄gud sa tao; ug cay Dios man usab sia, nacacuha sia ug daghan uyamut n̄ga m̄ga pahanungdan n̄ga dili matuquib sa iyang m̄ga pagpasaquet, n̄ga guihimuutan sa Dios n̄ga Amahan ug labi uyamut n̄ga sa pag pacasala cania ni

22.º

Ademas de esto, fué convenientísimo que fuera Dios y hombre verdadero: porque no hay otro que pueda borrar los pecados sino Dios sólo, y no hay otro que pueda pagar por el pecado, sino el hombre; y como la maldad del pecado es infinita, tampoco la puede quitar, sino el que tiene un poder infinito. Por tanto, como el hombre es el que pecó, fué necesario que pagara por el pecado un hombre de poder infinito. Esto es lo que hizo Nuestro Señor Jesucristo Dios y Hombre verdadero: y le llamamos Señor Nuestro, porque nos redimió y compró, no con plata y oro, sino con su misma divina sangre.

23.º

La Santísima Virgen María recordó siempre la profecía de Simeón de que una aguda espada de dolor atravesaría su alma. Pero especialmente cuando se acercaba el tiempo señalado por la Divina Sabiduría, para que su Divino Hijo efectuase la redención de los hombres. ¿Quién podrá comprender el desconsuelo y tristeza que padeció María Santísima, al ver á Jesús que llevaba sobre sus hombros la cruz por aquellos caminos de

Adán. Quini nagamatood ca nato sa m̃ga guituyo sa Anac sa Dios dinhi sa calibutan, ug sa m̃ga caayuhan ta dihá cania.

22.°

Labut pa niini, añgay gayur ñga mav sia ug cahimtang sa pagca Dios ug sa pagcatao man usab: tungud cay ualay lain ñga macauata sa salá, con dili ang Dios lamang, ug ualay lain ñga macabayad sa salá con dili ang tao; ug cay ang salá ualay catapusan ang iyang pagcadautan, ualay macacuha, con dili ang may gahum ñga ualay catapusan. Busa, cay ang tao ang nacasala, tigayon ñga ang tao ñga may gahum ñga ualay catapusan maoy magabayad sa sala. Mao quini ang guituman sa atong Guinong Jesucristo ñga Dios ug tao ñga matood: ug guihinganlan ta sia ug Guinoó ta, cay guipanubus ug guipalit quitá nia, dili sa salape ug sa bulauan, con dili sa maong diosnon ñga dugo nia.

23.°

Ang pagtagna ni San Simeón can María Santísima, ñga ang usa ca matalinis ñga espada sa casaquet macalagbas sa calag nia, hinumduman nia guihapon, ug labi pa ñga gayud sa hadool na ang tiempo ñga guitimaan sa Diosnon ñga Caalam, cay aron matuman sa iyang Diosnon ñga Anac ang pagpanubus sa m̃ga cataohan. ¿Quinsa ba ang macatuquib sa dagcu uyamut ñga cayugot ug casubo ñga guiantos ni María San-

Jerusalén? Le veía oprimido por el peso de la Cruz, su sagrada cabeza coronada (con una corona) de espinas, herido su cuerpo, desfigurado su Divino Rostro, que era la alegría de los Angeles del cielo, derramada su preciosísima sangre, y tan débil ya, que apenas podía andar en dirección al calvario. María Santísima hubiera abrazado y besado á su queridísimo Hijo; pero los judíos le hicieron retirar y la despacharon (á ella.)

24.º

Francisco, tu hijo José tiene ya una edad regular, y conviene que se case, para que no ande paseando por ahí durante la noche. Ya hemos tratado de casarle. ¿Con quién? Hemos pedido la mano de Juana hija del Capitán. ¿Está él conforme? Demasiado es ya el amor que se tienen. ¿Por qué? De noche y de día no sale de allí. ¿Y por qué se lo permitis? ¿Y quién puede con él? Se deja ver pocas veces por casa. Es necesario que os pongais de acuerdo vosotros los padres, para que no le permitais vivir allí en su casa. Porque si resulta algún impedimento. ¿Qué hareis? Ya riñeron los dos, pero no se separan. Porque José la reprendió, dijo ella: todavía no nos hemos casado, ya me riñe; no quiero casarme.

tísima sa pagtanao can Jesús, nãa nagapasan sa Cruz niadtong mãa cadalan sa Jerusalen? Hingquitan nia, nãa guidatugan sa cabugat sa Cruz, nãa guiporongporongãan sa usa ca porongporong nãa tunocon ang iyang sagrados nãa olo, guisamdan ang iyang la-uas, naluspad ang Diosnon nãa Nauong, nãa guicalipayan sa mãa Angeles sa langit, miagas ang bilidhon uyamut nãa dugo nia, ug ingun nãa dagcu ang iyang caluya, nãa lugos sia macalacao pagpaingun sa calvario. Magagacus ug mahaloc unta si María Santísima sa iyang hinigugma uyamut nãa Anac; apan guipasibug si Jesús sa mãa Judios, ug guipapahaua nila si María Santísima.

24.

Francisco arang arang na ang edad sa imong anac nãa si José. Busa, anãay man nãa mangasaua sia, aron dili lumacaolacao ug magsoroy soroy sa gabii. Guipamalaye na namo sia. ¿Quinsa ba ang guipamaleyea niño? Ang anac sa Capitan nãa si Juana. ¿Mi oyon ba sia? Hilabihan da ang pag-sighigugma nila. ¿Cay nãano? Arlao ug gabii didto man sia guihapon. ¿Nãano guipasagdan niño? ¿Quinsa bay macaarang cania? Talagsa da paquita sia sa ámo. Qui-nahanglan nãa magsabut camo ang mãa isigcatigulang, aron dili ipapuyo sia didto sa ila. ¿Cay cum duna bay cablinggan, ma-onsa man camó? Nag auay na silang du-duha; apan dili sila magabulag. Tunãud

Pero en el momento hicieron las paces, y el sábado, dice, que van á subir para que los mandes proclamar.

25.º

Nuestro Señor Jesucristo se ha acercado á nosotros. Le adoramos en el cielo, y le vemos en la tierra. Le vemos, no como un justo Juez, sino como un Padre amabilísimo y lleno de compasión. Le veneramos y adoramos, no en el trono de David, sino en el glorioso trono de la Cruz, que ama sobre todas las cosas. Escuchamos sus celestiales doctrinas, no entre relámpagos y truenos, sino en la adorable Cruz, y rodeado de los más indecibles padecimientos. La preciosa Cruz en que murió es el principio de la vida, y allí también nacieron todos esos Bienaventurados que gozan ya de las dulzuras celestiales.

26.º

María Santísima es llamada la Reyna de las vírgenes puras, porque fué la primera que practicó la angelical virtud de la pureza, á quién imitan muchísimas vírgenes que aman esta hermosísima flor. ¿Quién enseñó á María Santísima ésta admirable vir-

cay guisauay sia ni José, miingon sia: uala pa camé casla, guiauayan acó nia, dili na acó pacasal. Apan nahauli sila dayon sa maayong cabubuton, ug sa Sábado conó, manaca sila, cay aron ipamantala mo.

25.°

Ang atung Guinoong Jesucristo napahadool canato. Guisingba ta sia didto sa langit, ug hintanauan ta sia dingi sa yuta. Hingquitan ta sia, dili ingun sa matarung nga Hucum, con dili ingun sa usa ca mahiligugmaon ug mapuangoron uyamut nga Amahan. Guitahúd ug guisingba ta, dili sa trono ni David, con dili sa mahimayaon nga trono sa Cruz, nga guihigugma nia ug labi. Hingmatian ta ang iyang mga langitnon nga mga pagtolonan, dili sa mga quilat ug mga dalugdug, con dili sa silingbahon nga Cruz, ug linibutan sa mga dili icaasoy nga mga pagpasaquit. Ang bilidhon uyamut nga Cruz nga maoy guicamatian nia, maoy guinicanan usab sa quinabuhi, ug mao man usab ang guitaohan sa daghan uyamut nga mga palaran, nga nanaghiagum na sa mga catamisan nga langitnon.

26.°

Si María Santísima guihinnganlan nga Hari sa mga vírgenes nga ulay, cay siay nauna pagbaton niining inangeles nga virtud sa pagcaulay, ug guipanigingnan sa daghan uyamut nga mga vírgenes nga nahagugma sa ingun nga maanindot nga bulac.

tud en aquel tiempo, en que todavía no se conocía en el mundo su excelencia? El mismo Dios, que se eligió una Madre purísima y blanca, para presentarnos en este valle de lágrimas un modelo á quién imitar, y que le agrada más que todas las cosas del mundo. María Santísima tenía tanto amor á esta virtud, que hubiera dejado de ser Madre de Dios, si un Angel no le hubiera asegurado, que todo se haría por el poder del Espíritu Santo, y sin menoscabo de su virginidad.

27.º

Nuestro Señor Jesucristo nos acompaña en este destierro todos los instantes de nuestra vida. Se quedó en el Santísimo Sacramento del Altar, nos llama y nos dice: venid, acercaos á mi, porque os daré todas mis gracias y bienes. ¿Qué haremos? Vamos allá todos, acerquémonos á nuestro amadísimo Jesús, unámonos á él, y le manifestaremos el abrasado amor que le tenemos, porque él llenará nuestra alma y corazón de las delicias celestiales, para que no nos separemos de él en este mundo y le alabemos en el otro.

Quinsa ba ang nagtorlo can María Santísima niining catingalahan nãa virtud niadtong mĩa tiempo, nãa uala pa maila sa calibutan ang camahalan nia? Ang maong Dios, cay guipili nia ug usa ca Inahan nãa ulay ug putli uyamut, cay aron ipaquita canato niining ualog nãa luhaan ang panondugan ta, nãa guihimuutan nia ug labi sa nãatanan. Si María Santísima nahagugma, niining virtud sa inãun nãa dagco nãa paghigugma, nãa dili unta sia ma Inahan sa Dios, cum uala pa unta pamatuudan sa Angel, nãa ang nãatanan mahimo sa gahum sa Espíritu Santo, ug dili sia cauadan sa iyang pagca vírgen.

27.

Ang atung Guinoong Jesucristo nagauban canato sa horas nãatanan sa atung quina-buhi niining paghingilin canato. Diha man sia napabilin sa Santos uyamut nãa sacramento sa Altar. Guitauag quitá, ug miinãun sia canato: Umadi camó, dumool camó canacu, cay hahatagan camó nacu sa acung mĩa gracia ug mĩa caayuhan nãatanan. Magaonsa man quitá? Adto didto quitáng tanan, managdool quitá sa atung hinigugma uyamut nãa Jesús, managhiusa quitá cania. ipaquita nato cania ang usa ca ma-init nãa paghigugma, cay sia magasangcap sa atung mĩa calag ug mĩa casingcasing ta sa mĩa paghimuut nãa langitnon, aron dili quitá managbulag cania niining calibutan, ug managdayeg quitá cania sa langit.

28."

Así como María Santísima se compadece de nosotros, así también le agrada mucho lo que hacemos para compadecernos de nuestro prójimo. Estas obras son las que se refieren á su cuerpo y á su alma. Con respecto á su cuerpo conviene que le ayudemos con limosnas, con comida, vestidos y medicinas si está enfermo. Con respecto al alma de nuestro prójimo, debemos incluirle en nuestras oraciones, y aconsejarle para que oiga misa todos los Domingos, se confiese y comulgue con frecuencia. Es necesario que le enseñemos, para que abandone las ocasiones de pecar, para que no beba con exceso, y para que no profiera malas palabras.

29."

Buenos días, Oday. Los tengas muy buenos. Como estás, Oday? No hay novedad. ¿Me conoces? ¡Caramba! ¿Eres tú el tío Blás, que se trasladó á Samar. El mismo. Apenas te conozco ya, porque estás anciano, y yo era muy pequeña, cuando te marchaste. ¿Cuándo habeis llegado? Ahora mismo. En el instante de desembarcar nos hemos venido á tu casa. ¿Quien es esta que te acompaña? Es la tia María. ¿Te acuerdas de ella? Si; por qué no? En donde está tu marido? Esta en la sementera, ya no tardará en volver. Os teníamos mucho deseo, porque hace ya

28.*

Maingun nga si María Santísima nalooy canato, maingun man usab guihimuutan nia ug labi ang mga buhat nga icalooy ta sa atung isigcatao. Quining mga buhat mao ang nahatungud sa lauas ug sa calag nia. Sa tungud sa lauas, angay man nga tabanngan sia sa mga limos, sa canon, sa bisti ug sa mga tambal, cum masaquit ugaling sia. Sa tungud sa calag sa atung isigcatao, tacús man nga ilaquip ta sia sa atung mga pag ampo, nga sambagan sia, aron maningba sa mga domingo, mucompisal ug mucumulga sa masubsub. Quinahanglan ang pagtorlo cania, adon licayan nia ang mga cahigayonan sa pagpacasala, ang pag inum nga lapas sa casarangnan, ug ang pagpamolong sa mga dautan nga mga polong.

29.*

Maayong buntag canimo, Oday. Maayong buntag canimo usab. ¿Comusta ca Oday? Mahalin ba. ¿Nacaila ca ba canaco! ¡Odoy! ¿Icao ba si tio Blas, ang nagahalin sa Samar? Mao man caha? Hapit nga uala acó macaila canimo, cay tigulang ca na man, ug acó, bata pa aco caayo sa pagguican mo. ¿Canusa ba camo mingdunño? Cadon pa. Mao pay pagcauas sa sacayan, napaingun came dinhi sa iño. Quinsa ba quining uban mo? Si tia María. Nacaungdan ca ba cania? Oo, nğanong dili? Hain ba ang imong bana? Tua sia didto sa baol, dili na madugay mu-

algunos años que no nos hemos visto. También nosotros os deseábamos. Día y noche nos acordábamos de vosotros, y mandamos celebrar una misa á la Santísima Virgen, para que os bendijera allí á donde fuisteis. ¿Viviais bien allí? De recién llegados muy mal, apenas encontrábamos para dar de comer á nuestros hijos. Pero ahora, gracias á Dios, ya podemos pasar, porque nos dió dinero un español á quien yo sirvo, y ya vivimos desahogadamente.

30.º

La muerte entristece á todos los (hombres) pecadores, y esto era presisamente lo que llenó el corazón de María Santísima de todas las alegrías. Desde que subió al cielo nuestro Señor Jesucristo, estuvo suspirando por acompañarle. Llegó la hora de su muerte, pero no murió como los demás hombres; sino que lo que le causó la muerte fué su perfectísimo amor de Dios. El Señor mandó á San Gabriel Arcangel para comunicarle, que ya se acercaba la hora de partir de este mundo al cielo. Aceptó con toda perfección esta disposición del Señor, y visitó el Santo Calvario en donde murió su Divino Hijo, para despedirse de él. Se reunieron los Apóstoles, se acostó la amabilísima Madre de Dios, y descendieron muchísimos Angeles del cielo,

uli. Dagco man ang cahirlao namo caniño, cay dugay na ug pila ca tuig, nãa uala quitá magquita. Camé man usab nahirlao camé caniño. Sa arlao ug sa gabii nahinumdum camé caniño, ug nagpamisa camé sa Mahal nãa Vírgen, cay aron bendicionan camó sa iñong guiadtoan. ¿Maayo ba ang pag puyo niño didto? Sa bagó pa camé didto malisur caayo, ug lugus camé nacaquita sa icabuhi sa amung mãa anac. Apan caron arang-arang na sa calooy sa Dios, cay guitagaan camé ug salape sa usa ca castila, nãa acung guisilvihan, ug naluag na ang amung pagpuyo.

30.

Ang camatayon maoy guicamingãuan sa mãa tauong tanan nãa salaang; ug mao quini, hinoo, ang nacalucup sa casingcasing ni Maria Santísima sa mãa calipayan. Cutub sa pagsaca sa langít sa atung Guinoong Jesucristo, guipanhupauan nia ang pag uban cania sa langít. Mingabut ang horas sa iyang icamatay, apan uala mamatay sa saquit ingun sa uban nãa mãa tao, cum dili ang guicamatian nia mao ang hingpit uyamut nãa paghigugma nia sa Dios. Si San Gabriel Arcangel guisugo sa Guinoos sa pagpahibalo cania, nãa hadool na ang horas nãa iguican nia niining calibutan pagpaingun sa langít. Guicauyunan nia nãa hingpit quining pagbuut sa Guinoos, ug nag duaos sa Santos nãa Calvario, nãa guicamatian sa iyang Diosnon nãa Anac, sa pagpanamilit

que acompañaban á su Divino Hijo. Al verle la Santísima Virgen María, su alma y su corazón se abrasaron de amor divino, y murió.

